

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

<p>In diesem Glossar finden Sie deutsche HHU-spezifische Begriffe – vor allem die Bezeichnungen von Einrichtungen und Stellen der Heinrich-Heine-Universität – sowie externe Begriffe von unmittelbarer Relevanz für die HHU zusammen mit deren Übersetzung ins Englische. Eine Redaktionsgruppe hat diese Liste im Auftrag des Rektorates erstellt. Die Servicestelle Englisch wird das Glossar regelmäßig aktualisieren. Das Ziel ist die Schaffung eines einheitlichen GB-englischen Sprachauftritts an der HHU. Daher sollten ausschließlich die im Glossar aufgeführten Übersetzungen verwendet werden. Feedback und Vorschläge für weitere Begriffe können Sie gerne unter: service-englisch@hhu.de einreichen.</p>	<p>In this glossary you will find German HHU-specific terms – above all the names of institutions and offices at Heinrich Heine University – as well as external terms of direct relevance to HHU together with their English translations. An editorial team created this list on behalf of the Rectorate. The English Language Service will update the glossary on a regular basis. The aim is to ensure consistent use of British English at HHU. Consequently, the terms in the glossary should be used exclusively. You are welcome to submit feedback and suggestions for further terms to: service-englisch@hhu.de</p>
DEUTSCH	ENGLISCH
A	
Abbildungsverzeichnis	list of figures
Abfallrichtlinie	Waste Directive
Abgabefrist	deadline/due date
Abitur	school-leaving qualification permitting university admission (<i>Abitur</i>)
Abiturient*in	school leaver/school graduate
Abkürzungsverzeichnis	list of abbreviations
Ablehnungsbescheid	rejection notice
Abmeldung (<i>von einer Prüfung</i>)	de-registration/withdrawal (<i>from an exam</i>)
Abrechnungsobjekt/AObjekt/AObj/AO	billing object
Abruf von Drittmitteln	request for payout of third-party funds
Abschlagszahlung	advance (payment)
Abschlussarbeit	thesis/dissertation
Abschlussprüfung	final exam
Abschlussstipendium	dissertation scholarship
Abschlusszeugnis	degree certificate/exam certificate
Absenkbetrieb (<i>Heizung, usw.</i>)	restricted operation mode (<i>heating systems, etc.</i>)
Absichtserklärung	memorandum of understanding/letter of intent
Absolventenbefragung	graduate survey
Abteilung 1.1 Studierendenservice	Department 1.1 Student Services
Abteilung 1.2 Studierenden- und Prüfungsverwaltung	Department 1.2 Registrar's Office
Abteilung 1.3 International Office	Department 1.3 International Office
Abteilung 2.1 Studium und Lehre	Department 2.1 Studies and Teaching
Abteilung 2.2 Universitätsmanagement und Akademisches Controlling	Department 2.2 University Management and Academic Controlling
Abteilung 3.1 Wissenschaftliches Personal	Department 3.1 Academic Staff
Abteilung 3.2 Personal in Technik und Verwaltung, Sondergebiete	Department 3.2 Technical and Administrative Staff and Special Areas
Abteilung 3.3 Personalentwicklung	Department 3.3 Personnel Development
Abteilung 3.4 Organisationsentwicklung	Department 3.4 Organisational Development
Abteilung 4.1 Forschungsmanagement und Transfer	Department 4.1 Research Management and Transfer
Abteilung 4.2 Drittmittel und Projektkoordination	Department 4.2 Third-Party Funding and Project Coordination
Abteilung 5.1 Haushalts- und Sondermittel	Department 5.1 Budget and Special Funds
Abteilung 5.2 Zentraler Einkauf	Department 5.2 Central Procurement

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Abteilung 5.3 Finanzplanung und Controlling	Department 5.3 Financial Planning and Controlling
Abteilung 5.4 Zentrale Buchhaltung	Department 5.4 Accounting
Abteilung 6.1 Planen und Bauen	Department 6.1 Planning and Construction
Abteilung 6.2 Technisches Gebäudemanagement	Department 6.2 Technical Facility Management
Abteilung 6.3 Infrastrukturelles Gebäudemanagement	Department 6.3 Infrastructural Facility Management
Abteilung für Allgemeine Sprachwissenschaft	Chair of Linguistics
Abteilung für Bildungsforschung und Bildungsmanagement	Chair of Educational Research and Educational Management
Abteilung für Bioanorganische Chemie	Chair of Bioinorganic Chemistry
Abteilung für Computerlinguistik	Department of Computational Linguistics
Abteilung für Informationswissenschaft	Department of Information Science
Abteilung für Jiddische Kultur, Sprache und Literatur	Chair of Yiddish Culture, Language and Literature
Abteilung für Jüdische Studien	Department of Jewish Studies
Abteilung für Materialwissenschaft	Chair of Materials Science
Abteilung für Metallorganische Chemie	Chair of Organometallic Chemistry
Abteilung für Stereoselektive Synthesen	Chair of Stereoselective Syntheses
Abteilung für Wirtschaftsgeschichte	Chair of Economic History
Abteilung Geoinformatik	Chair of Geoinformatics
Abwahl	de-selection
Abwesenheitsnotiz	out-of-office message
adäquater Finanzierungsnachweis	proof of sufficient financial support/financing
Affiliationsangabe	affiliation information
Agentur für Arbeit/Arbeitsagentur	Employment Agency
akademische Selbstverwaltung	academic self-governance
akademischer Mittelbau	mid-level academic staff
Akademischer Rat	Academic Councillor (<i>person</i>)/Academic Council (<i>body</i>)
akademisches Jahr	academic year
Akkreditierung	accreditation
Algorithmen für schwere Probleme	Algorithmics for Hard Problems
Algorithmen und Datenstrukturen	Algorithms and Data Structures
Algorithmische Bioinformatik	Algorithmic Bioinformatics
Alleinerfinder*in	sole inventor
Allgemeine Frist	general deadline/closing date
allgemeine oder einschlägig fachgebundene Hochschulreife	general or subject-specific school-leaving qualification permitting university entry
Allgemeine Psychologie	Cognitive Psychology
Allgemeine Psychologie und Arbeitspsychologie	Cognitive and Industrial Psychology
Allgemeine Studienberatung & Coaching	study consultation & coaching
Allgemeiner Studierendenausschuss (AStA)	General Student's Committee (AStA)
allgemeines Laufwerk	shared drive
Allgemeinmedizin	general medicine
Alter und Generation (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)	Age and Generation (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)
Alternierende Mobile Arbeit (AMA)	alternating mobile work (AMA)
Altertumswissenschaft	Classical Studies
Alumni-Koordinationsstelle/Alumni-Service	Central Alumni Office
amtlich beglaubigte Kopie	officially certified copy
amtlich beglaubigte Übersetzung	officially certified translation

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

amtliche Bekanntmachungen der HHU	Official Bulletin of HHU
amtlicher Lichtbildausweis	official photo ID
Amtszeit	term of office
An-Institut der HHU	private research institute affiliated with HHU
Änderungsordnung	amendment
Anerkennung von Studienleistungen aus dem Ausland	recognition of courses completed abroad
Angaben über finanzielle Förderung (<i>bei Affiliationen</i>)	funding acknowledgements (<i>in the context of affiliation information</i>)
Angehörige*r der Universität	member of the University
Angewandte Statistik	Applied Statistics
Anglistik und Amerikanistik	English and American Studies
Anglistik I: Mittelalterliche Englische Literatur und historische Linguistik	English Studies I: Medieval English Literature and Historical Linguistics
Anglistik II: Amerikanistik	English Studies II: American Literature and Culture
Anglistik III: Englische Sprachwissenschaft	English Studies III: English Language and Linguistics
Anglistik IV: Neuere Englische Literatur	English Studies IV: Modern English Literature
Anglistik V: Anglophone Literaturen und Literaturübersetzen	English Studies V: Anglophone Literatures and Literary Translation
Anglistik VI: Vergleichende Literaturwissenschaft	English Studies VI: Comparative Literature
Ankunftsbescheinigung (<i>Erasmus</i>)	Confirmation of Arrival (<i>Erasmus</i>)
Anlagenbuchhaltung	asset accounting
Anmeldeformulare	registration forms
Anorganische Chemie und Strukturchemie	Inorganic Chemistry and Structural Chemistry
Anrechnungsbescheid	Credit Transfer Notification
Anschlussförderung	follow-up funding
Anschreiben	covering letter
Anschubfinanzierung	start-up funding
Ansprechpartner*in	contact/contact person
Anspruchsvoraussetzungen	eligibility conditions
Antike Kultur	Ancient Culture
Antrag (<i>DFG/EU Forschungsprojekte</i>)	proposal (<i>DFG/EU research projects</i>)
Antragsskizze	pre-proposal
Antragswerkstatt	proposal mentoring programme (<i>Antragswerkstatt</i>)
Anwesenheitspflicht	mandatory attendance
Anzahl Credits Studium Universale	number of General Studies credits
Approbation in Human- und Zahnmedizin	licence to practise medicine and dentistry
Approbationsordnung	medical licensing regulations
Approbationsordnung für Apotheker	licensing regulations for pharmacists
Arbeitnehmererfindungsgesetz	Employee Inventions Act
Arbeitsentgelt	compensation/salary
Arbeitsgruppe	working group/research group
Arbeitsgruppe Computergestützte Zellbiologie	Computational Cell Biology research group
Arbeitsgruppe Femtosekundenspektroskopie	Femtosecond Spectroscopy Working Group
Arbeitsgruppe für Flüssigphasen-Laserspektroskopie	Liquid Phase Laser Spectroscopy Working Group
Arbeitsgruppe Hochauflösende UV-Laserspektroskopie	High-resolution Molecular Spectroscopy Working Group
Arbeitsgruppe Organische Photochemie	Organic Photochemistry Working Group
Arbeitsgruppe Thiology	Thiology research group

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Arbeitskreis	working group/research group
arbeitsmedizinische Vorsorgeuntersuchung	occupational health screening
Arbeitsplatz	workplace
Arbeitsschutz	health and safety
Arbeitsschutzgesetz (ArbSchG)	Occupational Health & Safety Act (<i>Arbeitsschutzgesetz</i> – ArbSchG)
Arbeitssicherheitsgesetz (ASiG)	Occupational Safety Act
Arbeitsunfall	occupational accident
arbeitsunfähig	unfit for work
Arbeitsunfähigkeit	unfitness for work
Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung	medical certificate (proving unfitness for work)
Arbeitsvertrag	employment contract
Archivar*in	archivist
ärztliche Bescheinigung	medical certificate
Ärztliche*r Direktor*in des UKD	UKD Medical Director
Ärztliche Prüfung	medical licence examination
ärztliches Attest	medical certificate
ärztliches Gutachten	medical report
Aufbauorganisation der HHU	HHU organisational structure
Aufbauseminar	advanced seminar
Aufbaustudium	graduate studies
Aufbewahrungsrichtlinie (<i>auch: Aktenordnung</i>)	Guideline on the Retention, Segregation, Archiving and Destruction of Documents
aufeinanderfolgende Lehrveranstaltungen	back-to-back classes
Aufenthaltsdauer	duration of stay
Aufenthaltserlaubnis/Aufenthaltstitel	residence permit
Aufnahmeeinrichtung/aufnehmende Einrichtung	host organisation
Aufsichtsperson (<i>bei einer Prüfung</i>)	invigilator (<i>for an exam</i>)
Auftragsforschung	contract research
Auftragszentrale	Work Order Centre
Augenklinik	Ophthalmologic Clinic
Ausbildung	apprenticeship
Ausgangsordnung	original regulations
Ausgründung	spin-off
ausländische*r Studierende*r	international student
Auslandsaufenthalt	stay abroad
Auslands-BAföG	funding for stays abroad under the Federal Training Assistance Act (BAföG)
Auslandsbeauftragte*r	Representative for International Affairs
Auslandsmobilität	international mobility
Auslandssemester	semester abroad
Auslandsstudium	period of study abroad
Auslaufordnung/auslaufende Ordnung	regulations that are being discontinued
Ausschlussfrist	deadline/closing date
Ausschreibungsrunde	call (<i>research</i>)/tender (<i>procurement</i>)
außenwirtschaftsrechtliche Prüfung	review on the basis of export control law
außeruniversitäre Forschungseinrichtung	non-university research facility
Austausch	exchange
Austauschkoordinator*in	exchange coordinator
Austauschstipendium	exchange scholarship

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Austauschstudierende*r	exchange student
Auswahlgremium	selection committee
Auswahlkommission	selection committee
Auswahlkomitee	selection committee
Auswahlverfahren	selection procedure
B	
Bachelorarbeit	bachelor's thesis
Bachelorstudiengang	bachelor's degree programme
BAföG	(funding provided under the) Federal Training Assistance Act
BahnCard	railcard
barrierearm	low-barrier
barrierefrei	accessible
Basismodul	foundation module
Basisseminar	foundation seminar
Baustellenrichtlinie	Construction Site Guideline
Beamtenrecht	civil service law
Beauftragte*r des Arbeitgebers für die Angelegenheiten schwerbehinderter Menschen	Employers' Representative for the Severely Disabled
Beauftragte*r für Studierende mit Behinderungen und chronischen Erkrankungen	Commissioner for Students with Disabilities or Chronic Illnesses
Bedarfsanforderung	requisition
Befangenheitserklärung	declaration regarding a conflict of interest
Befreiung von Einfuhrabgaben	exemption from import duties
befristete Einschreibung	temporary enrolment
befristeter Arbeitsvertrag	fixed-term contract
beglaubigte Kopie	officially certified copy
Begleitservice (<i>auf dem Campus</i>)	accompaniment service (<i>on campus</i>)
Begutachtungsverfahren (<i>DFG</i>)	review process (<i>German Research Foundation</i>)
Behindertenausweis/Schwerbehindertenausweis	disabled person's pass
behördliche Anordnung	official order
Beirat der Juristischen Fakultät	Advisory Board of the Faculty of Law
Beirat für Universitätsförderung	Advisory Board for University Funding
Benutzungsordnung der Universitäts- und Landesbibliothek	regulations for use of the University and State Library
Benutzungsordnung des Zentrums für Informations- und Medientechnologie	regulations for use published by the Centre for Information and Media Technology (ZIM)
Beratende Wissenschaftskommunikation	Consultative Science Communication
Beratung	consultation/counselling
Beratungsstelle	Counselling Centre
Beratungsstelle (des Beauftragten) für Studierende mit Behinderung und chronischen Erkrankungen	Counselling Centre (of the Commissioner) for Students with Disabilities or Chronic Illnesses
berufliche Ausbildung	apprenticeship
Berufsakademie	college of cooperative education
Berufsgenossenschaft	employer's liability insurance association
Berufung	appointment
Berufungskommission	appointment commission
Berufungsverfahren	appointment procedure
Berufungsverordnung	appointment regulations
Beschaffungsantrag	procurement application

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Beschäftigungsbescheinigung	certificate of employment
Beschäftigungsstelle	employing unit
Beschluss	resolution
Beschlussvorschlag	draft resolution
Beschwerdestelle (<i>Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz</i>)	Complaints Office (<i>General Act on Equal Treatment</i>)
Besoldungsgruppe	salary grade
Bestandsverzeichnis	inventory control records
Beteiligungsnachweis	participation certificate/attendance certificate
Betreuer*in	supervisor
Betreuungsvereinbarung	supervision agreement
Betreuungszusage	confirmation of academic support/supervision
Betriebliches Eingliederungsmanagement (BEM)	operational integration management system (BEM)
Betriebsanweisung	operating instruction
Betriebsärzt*in	University Medical Officer
Betriebsärztlicher Dienst	University Medical Service
Betriebshandbuch	operating manual
Betriebsmittel	operating equipment
Betriebssicherheitsverordnung	occupational health and safety regulations
Betriebssysteme	operating systems
Betriebswirtschaftslehre/BWL	Business Administration
Betriebswirtschaftslehre/BWL für Nicht-Ökonom*innen	Business Administration for Non-Economists
Betriebszentrale der HHU	HHU operating centre
Beurlaubung (<i>vom Studium</i>)	leave of absence (<i>from studies</i>)
Bewerbernummer	applicant number
Bewerbungsantrag	application
Bewerbungsfrist	closing date for applications/application deadline
Bewerbungsverfahren	application procedure
bewilligen	to approve
Bewilligung	approval
Bewilligungsbescheid	funding confirmation
Bild- und Signalverarbeitung	image and signal processing
Bildungsaufsteiger*in	person seeking advancement through education
Bildungsausländer*in	student with a non-German university entrance qualification
Bildungshintergrund (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)	Education (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)
Bildungsinländer*in	" <i>Bildungsinländer</i> " (non-German with a German university entrance qualification/degree from a German university)
Bildungskredit	educational loan
Bildungsurlaub	educational leave
Bildwissenschaft und Medienästhetik	Visual Studies and Media Aesthetics
Bi-nationale Promotion	Joint PhD
Biochemie	Biochemistry
Biochemie der Pflanzen	Plant Biochemistry
Biochemische Pflanzenphysiologie	Biochemical Plant Physiology
Bioinformatik	Bioinformatics
Bioinformatiker*in	bioinformatician

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Biologie	Biology
Biologisch-Medizinisches Forschungszentrum (BMFZ)	Biomedical Research Centre
Biologische Psychologie	Biological Psychology
Biologische Psychologie und Sozialpsychologie	Biological Psychology and Social Psychology
Biometrie, Epidemiologie und Versorgungsforschung	Biometrics, Epidemiology and Healthcare Research
Biometrie	Biometrics
Biometrie, Informatik und Systembiologie in der Medizin	Biometrics, Informatics and Systems Biology in Medicine
BioSC	Bioeconomy Science Center
BIP (<i>Erasmus</i>)	Blended Intensive Programmes (BIP) (<i>Erasmus</i>)
Blockabschlussklausur	final block exam
Botanik	Botany
Botanischer Garten	Botanical Garden
Botschafter*in für Stipendien	Ambassador for Scholarships
Brandmeldezentrale (BMZ)	central fire alarm system
Brandschutzhelfer	fire warden
Brandschutzordnung	fire safety regulations
Brandschutzübung	fire drill
Briefwahl	postal vote
Büchergeld	book budget
Buchungsstelle	accounting office
Budgetprüfung	budget review
Budgetverlagerung	transfer of budget funds
Bundesagentur für Arbeit	Federal Employment Agency
Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG)	Federal Training Assistance Act
Bundesfreiwilligendienst (BFD)	federal volunteer service
Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)	Federal Ministry of Education and Research (BMBF)
Bundesreisekostengesetz (BRKG)	German Travel Expenses Act
Bundesurlaubsgesetz (BUrlG)	Federal Leave Act
Bundesverband Deutscher Stiftungen	Association of German Foundations
BundID-Konto	" <i>BundID</i> " (federal user) account
Bürgeruniversität	"Citizens' University"
C	
Campus	campus
Campusmesse	Campus Fair
CEDUS	Center for Entrepreneurship Düsseldorf (CEDUS)
CEPLAS Exzellenzcluster für Pflanzenwissenschaften	CEPLAS Cluster of Excellence on Plant Sciences
CERT	Computer Emergency Response Team (CERT)
»Chancen nutzen« – das Deutschlandstipendium	»Seizing Opportunities« – the German National Scholarship
Charta der Vielfalt	Diversity Charter
Checkliste Personalaustritt	Employee Departure Checklist
Chemie	Chemistry
Chirurgische Klinik	Surgical Clinic
Computerlinguistik	Department of Computer Linguistics
Core Unit Bioinformatik	Core Unit Bioinformatics
D	

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Datenbanken und Informationssysteme	Databases and Information Systems
Datenkuratierung	data stewardship
Datenschutz	data protection
Datenschutzbeauftragte*r	Data Protection Officer
Datenschutzerklärung	privacy statement
Datenschutzhinweise	data protection notes
Datenschutzkoordinator der Zentralen Universitätsverwaltung	Data Protection Coordinator for the Central University Administration
Datenwahrheit	data authenticity
Dauerreisegenehmigung	general business trip approval
Dekan*in	Dean
Dekanat	Dean's Office
Dermatologie und Allergologie	Dermatology and Allergology
Deutsch als Fremdsprache (DaF)	German as a foreign language
Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)	German Research Foundation
Deutsche Hochschulwerbung	university marketing service provider " <i>Deutsche Hochschulwerbung</i> "
Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH)	German language university entrance exam for foreign students (DSH)
Deutsche Universitätsstiftung (DUS)	German University Foundation
Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)	German Academic Exchange Service (DAAD)
Deutscher Ethikrat	German Ethics Council
Deutscher Hochschulverband (DHV)	German Association of University Professors and Lecturers
Deutsches Forschungsnetz (DFN)	German National Research and Education Network
Deutsches Patent- und Markenamt (DPMA)	German Patent and Trade Mark Office
Deutsches Studentenwerk/Deutsches Studierendenwerk	German National Association for Student Affairs
Dezernat	Division
Dezernat 1 – Studentische Angelegenheiten	Division 1 – Student Affairs
Dezernat 2 – Universitätsentwicklung	Division 2 – University Development
Dezernat 3 – Personal	Division 3 – Personnel
Dezernat 4 – Forschung und Transfer	Division 4 – Research and Transfer
Dezernat 5 – Finanzen	Division 5 – Finance
Dezernat 6 – Gebäudemanagement	Division 6 – Facility Management
Dezernent*in	Division Head/Head of Division
DFG-Fachkollegiat*in	DFG review board member
DFG-Geschäftsstelle	DFG Head Office
DFG-Hauptausschuss	DFG Joint Committee
DFG-Sonderforschungsbereich (SFB)	Collaborative Research Centre (CRC) of the German Research Foundation
DFG-Sonderforschungsbereich 991: Die Struktur von Repräsentationen in Sprache, Kognition und Wissenschaft	DFG Collaborative Research Centre 991: The Structure of Representations in Language, Cognition and Science
DFG-Vertrauensdozent*in	DFG Liaison Officer
dgti-Ergänzungsausweis (Deutsche Gesellschaft für Transidentität und Intersexualität)	supplementary ID from the German Society for Transidentity and Intersexuality (DGTI)
Diabetes und Stoffwechsel	Diabetes and Metabolism
Diagnostik und Differentielle Psychologie	Psychological Assessment and Differential Psychology

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Dialogorientiertes Serviceverfahren für Orts-NC Fächer (DoSV)	Dialogue-oriented Service Procedure (DoSV) for subjects with local admission restrictions
Dienstanweisung	official instruction
Diensterfindungen	employee inventions
Dienstgeschäft	official business
Dienstpost	internal post system
Dienstreise (DR)	business trip
Dienstreise mit Genehmigungserfordernis	business trip requiring approval
Dienstreise-Antrag	business trip approval application
Dienstreise-Portal/Dienstreiseportal	business travel portal
Dienstunfall	occupational accident
Direktauftrag	direct order
Direkte Zulassung	direct admission
Direktkauf	direct order
Disputation	doctoral/thesis defence
Dissertation	dissertation/thesis
disziplinarische*r Vorgesetzte*r	disciplinary supervisor
Diversität	diversity
Diversity-Preis (<i>allgemein</i>)/Diversity-Preis 20... (<i>mit Angabe eines spezifischen Jahres</i>)	Diversity Award (<i>general</i>)/Diversity Prize 20... (<i>with a specific year</i>)
Doktorand*in	doctoral researcher/PhD student
Doktorandenkolleg	doctoral programme
Doktorandenkolloquium	doctoral colloquium
Doktorgrad	doctoral degree
Doktormutter/Doktorvater	doctoral supervisor
Drittmittel	third-party funding/funds
Drittmittelanzeige	notification of third-party funding
Drittmittelgeber	third-party funding provider
Drittmittelprojekt	third-party funded project
Druckerei	print shop
duale Berufsausbildung	dual apprenticeship
Duale Hochschule	cooperative university
Düsseldorfer Institut für Energierecht (DIER)	Düsseldorf Institute for Energy Law (DIER)
Düsseldorfer Institut für Internet und Demokratie (DIID)	Düsseldorf Institute for Internet and Democracy (DIID)
durchgängig erwerbstätige*r Studierende*r	student in ongoing employment
E	
E-Studierendenservice	E-Student-Services portal
ECHE	Erasmus Charter for Higher Education (ECHE)
ECTS	European Credit Transfer System
ECTS-Leistungspunkte/ECTS-Punkte	ECTS credit points
ECTS mit Prüfung	ECTS with examination
ECTS ohne Prüfung	ECTS without examination
EFRE-Übernahmeerklärung	ERDF declaration
Ehemalige*r	alumnus/alumna
Ehrensensator*in	Honorary Senator
ehrenwörtliche Erklärung	declaration on honour
eidesstattliche Versicherung	statutory declaration in lieu of an oath
Eigenanteil bei ERFE-Projekte	university/own contribution in ERDF projects
Eigenbeleg	substitute receipt

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Eigenständigkeitserklärung	declaration of authorship
eigenverantwortlich Lehrende	lecturers
Eignungsfeststellung	determination of eligibility
Eignungsfeststellungsordnung	eligibility regulations
Eignungsnachweis	proof of eligibility
Eignungstest	aptitude/entrance test
Eilentscheidung	express decision
Ein-Fach-Studiengang	single-subject programme
einfache Kopie	(uncertified) copy
Einfuhrabgaben	import duties
Einführungsveranstaltung	induction/introductory event
Einführungsvorlesung	introductory lecture
Einführungswoche	orientation/induction week
Einhaltung der wissenschaftlichen Redlichkeit	maintenance of research integrity
Einkommensbescheinigung	proof of income
einreichen	to submit
Einrichtung	facility/institution/unit
Einrichtungsantrag (<i>Forschung</i>)	establishment proposal (<i>research</i>)
Einschreibbestätigung	enrolment confirmation
Einschreibefrist	enrolment deadline
Einschreibung	enrolment
Einschreibungsordnung	enrolment regulations
Einstellungsverfahren	appointment procedure
Einstufungstest	placement test
Einverständniserklärung	declaration of consent
Einweisung	briefing
Einwohnermeldeamt	Residence Registration Office
Elektronik-Werkstatt/Elektronikwerkstatt Biologie	Electronics Workshop for Biology
elektronische Studenten-Meldeverfahren (SMV)	electronic student health insurance reporting process
Elektrotechnik	Electrical Engineering
Eltern-Kind-Raum	parent-and-child room
Elternzeit	parental leave (period)
Emeriti	Emeriti
Emeritierte*r Professor*in	Emeritus Professor (<i>only capitalised when used as a title for a specific individual</i>)
Empfehlungsschreiben	letter of recommendation
endgültig nicht bestandene Prüfung	exam failure at the final attempt
endgültige Annahme zur Promotion	final acceptance for doctoral studies
endgültiger Abbruch des Studiums/ Studienabbruch	abandonment of studies
endgültiger Notendurchschnitt	final overall grade
Endodontologie	Endodontology
Energiepreispauschale	energy price allowance
Energiesparkampagne	energy saving campaign
Energieverbrauch	energy consumption
Englische Sprache und Linguistik	English Language and Linguistics
englischsprachiger Studiengang	English-language degree programme
Entfernungs- und Aufenthaltspauschalen	travel and stay allowances

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

entfernungsabhängige Reisekostenpauschale	allowance for travel costs dependent on the distance involved
Entgeltgruppe/-stufe	pay scale grade/level
Entlastungsvermerk	discharge note
Entscheidungsbefugnis/Entscheidungskompetenz	decision-making authority
Entscheidungsforschung	decision research
Entscheidungsvorlage	draft decision memo
Entscheidungsneurowissenschaften	decision neuroscience
Entscheidungswissenschaften	decision science
entschuldigt nicht teilgenommen	excused from participation
Entwicklungs- und Molekularbiologie der Pflanzen	Developmental and Molecular Biology of Plants
Entwicklungs- und Molekularbiologie der Tiere	Developmental and Molecular Biology of Animals
Entwicklungsbiologie	Developmental Biology
Entwicklungsepigenetik	Developmental Epigenetics
Entwicklungsgenetik	Developmental Genetics
Enzymtechnologie	Enzyme Technology
Erasmus-Aufenthalt	Erasmus stay abroad
Erasmus-Beauftragte*r	Erasmus Departmental Coordinator/Erasmus Institutional Coordinator
Erasmus-Charta	Erasmus Charter
Erasmus-Praktikant*in	Erasmus trainee
Erasmus-Praktikum	Erasmus traineeship
Erasmus-Studium	Erasmus studies
Erfinderstatus	inventor status
Erfindungsmeldung	invention disclosure
Ergänzungsfach	minor (subject)
Ergänzungsmodul	supplementary module
Ergänzungsprüfung	supplementary exam
Ergebnisprotokoll	decision minutes
Erklärung zur Barrierefreiheit	Accessibility Statement
Erledigungsvermerk	note on completion
ermächtigte Person	authorised person
Ermäßigter Umsatzsteuersatz	reduced VAT rate
Erstakademiker*in	first-generation academic
Erstantrag (<i>Forschung</i>)	first-time proposal (<i>research</i>)
Erstautor*in	lead author
Erste Hilfe	first aid
Erstgutachter*in	initial assessor
Ersthochschule	first university
Ersti-Guide App	first-year student guide app (" <i>Ersti-Guide</i> ")
Erstiwoche/Ersti-Woche	orientation/induction week
Erstsemester*in/Erstsemesterstudierende*r/Ersti	first-year student
Erstsemesterarbeitsgemeinschaft (ESAG)	support group for first-year students
Erstsemesterbegrüßung	welcome event for first-year students
Erstsemester-Sprechstunde	consultation session for first-year students
Erziehungszeit	parental leave (period)
Europäische Hochschulnetze	European University Networks
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)	European Regional Development Fund (ERDF)

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Europäischer Referenzrahmen für Sprachen	Common European Framework of Reference for Languages
Europastudien	European Studies
Euro-Schlüssel	Euro key
Evaluationsordnung	Evaluation Regulations
Evangelische Studierenden Gemeinde (ESG)	Protestant Student Community Düsseldorf
Evolutionsgenetik	Evolutionary Genetics
Existenzgründungsprojekt	start-up project
Exkursion	field trip
Exmatrikulation	de-registration
Exmatrikulationsbescheid/-bescheinigung	certificate of de-registration
Experimentalpraktikum	laboratory practical
Experimentelle Biologische Psychologie	Experimental Biological Psychology
Experimentelle Chirurgische Onkologie	Experimental Surgical Oncology
Experimentelle Physik – Kondensierte Materie	Experimental Physics – Condensed Matter
Experimentelle Physik – Plasmaphysik	Experimental Physics – Plasma Physics
Experimentelle Physik – Quantenoptik	Experimental Physics – Quantum Optics
Experimentelle Psychotherapie	Experimental Psychotherapy
Experimentelle und Translationale Bildgebung	Experimental and Translational Imaging
Exportkontrollrecht	export control law
externe*r Dozent*in mit Lehrauftrag	external lecturer with teaching assignment
Exzellenzstrategie	Excellence Strategy
F	
Fach	subject
Fachanwaltsordnung	Specialist Lawyer Regulations
Fachbeauftragte*r für die Anerkennung von Studienleistungen	course recognition advisor
Fachbereich	department
Fachbereichsadministrator*in	department manager/administrator
Fachbereichsrat	Faculty Council
Fachbibliothek Geisteswissenschaften (PhilBib)	Humanities Library
Fachbibliothek Medizin	Medical Library
Fachbibliothek Rechtswissenschaft	Law Library
Fachdisziplin	discipline
Fachhochschule	university of applied sciences
Fachkollegienwahl (DFG)	review board election (German Research Foundation)
Fachkraft für Arbeitssicherheit	health & safety expert
Fachrichtung	specialist field
Fachschaft (<i>allgemein</i>)	student representatives
Fachschaftsrat (<i>auch: Fachschaft</i>) (<i>Gremium</i>)	Departmental Student Committee
Fachsemester	semester (<i>in general terms</i>) / subject-related semester (<i>when differentiating from e.g. a clinical semester</i>)
Fachstudienberatung	Academic Advice Service
Fachtutor*in	study tutor
Fachtutorium	study tutorial
fachübergreifender Wahlpflichtbereich	interdisciplinary compulsory electives
Fachvorgesetzte*r	functional supervisor
Fachwechsel	change of subject

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Fachwechselantrag	subject/course change request
Fachzeitschrift	scientific journal
Fahrgemeinschaft	car sharing
Fakultät	faculty
Fakultätsbeauftragte*r	faculty representative
Fakultätseigene Graduiertenschule	faculty graduate school
Fakultätsrat	Faculty Council
familiäre Situation und Lebensentwurf (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)	Family Circumstance and Life Concept (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)
Familienberatungsbüro	Family Support Centre
Famulatur	clinical placement
Fehlversuch	failed attempt
Fehlzeit	absence
Fehlzeitenkartei	record of absences
Fernleihe	interlibrary loan
Feststellungsprüfung	university entrance assessment test
Feuerschutzbestimmungen	fire safety regulations
Finanz- und Versicherungsmathematik	Financial and Actuarial Mathematics
Finanzamt	tax authority
Finanzhilfvereinbarung	financial support agreement
Finanzierungslücke	funding shortfall
Firmenticket	travel pass
FLAZ-Zeitguthaben	hours built up in the flexible working time system
Flexible Arbeitszeiterfassung (FLAZ)	flexible working time recording system (FLAZ)
Fluchtweg	escape route
Folgeförderung	follow-up funding
Folgestipendium	follow-up grant
Forschergruppe	Research Unit
Forschungsdatenmanagement (FDM)	research data management (RDM)
FOR 1381: Politische Kommunikation in der Online-Welt	RU 1381: Political Communication Online
FOR 2373: Spoken Morphology	RU 2373: Spoken Morphology
FOR Sprecher*in	research unit spokesperson
Förderbedingungen	funding conditions
Förderlinie	funding line
Förderlinien mit Anschlagcharakter	funding lines aimed at supporting start-ups
Fördermittelgeber	funding provider
Förderperiode	funding period
Förderphase	funding phase
Förderprogramm	funding programme
Fördersatz	funding rate
Förderungslinie	funding line
Förderzusage (<i>Erasmus</i>)	Grant Agreement (<i>Erasmus</i>)
formloser Antrag	informal application
Formular für Kompensationszahlungen (<i>Richtlinie für umweltfreundliche Dienstreisen</i>)	form for compensation payments (<i>Guideline for Eco-friendly Business Trips</i>)
Forscher*in	researcher/scientist
Forschungsaufenthalt	research stay/visit
Forschungsdatenmanagement (FDM)	research data management (RDM)
Forschungseinrichtung	research facility
Forschungsfonds	research funds
Forschungsfreisemester	research sabbatical

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Forschungsgroßgeräte	major research instrumentation
Forschungsgruppenleiter*in	research group leader
Forschungsinformationssystem (FIS)	research information system
Forschungskommission der Medizinischen Fakultät	Research Committee of the Medical Faculty
Forschungsschwerpunkte	key research areas
Forschungsstipendiat*in	research fellow
Forschungsstipendium	research grant
Forschungsverbund	collaborative project
Forschungsvorhaben	research project
Forschungszulagen	research allowances
Forschungszusammenarbeit	research collaboration
Fortbildungsreise	training trip
Frauenheilkunde	Gynaecology
Frauenklinik	women's clinic
Freistellung	leave of absence (from studies)
Freiversuch	exam attempt not counted if failed
freiwilliger Dienst	voluntary service
Freiwilliges Ökologisches Jahr (FÖJ)	voluntary year in the environmental sector
Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ)	voluntary social year
Freundeskreis des Botanischen Gartens	Circle of Friends of the Botanical Garden
Frist	deadline
Fristenwahrung	on-time submission
Fundamentalphysik	Fundamental Physics
Funktionelle Genomforschung der Mikroorganismen	Functional Genome Research of Microorganisms
Funktionelle Neurochirurgie	Functional Neurosurgery
Funktionelle Zellmorphologie	Functional Cell Morphology
G	
GA	Grant Agreement (<i>Erasmus</i>)
Gartenkunstgeschichte	History of Garden and Landscape Design
Gastdoktorand*in	visiting doctoral researcher
Gastdozent*in	visiting lecturer
Gästehaus Fabriciusstraße	the Guesthouse on Fabriciusstrasse
Gasteinrichtung/gastgebende Einrichtung	host organisation
Gasthochschule	host university
Gasthörer*in/Gaststudierende*r	guest student
Gastuniversität/Gastuni	host university
Gastwissenschaftler*in	visiting researcher
Gebäudeaufsicht/Gebäudemanagement	Facility Management
Gebäudetechnik	building services
gebäudetechnische Anlagen	technical building installations
gebündelte Kompensationszahlungen (<i>Richtlinie für umweltfreundliche Dienstreisen</i>)	bundled compensation payments (<i>Guideline for Eco-friendly Business Trips</i>)
Gefahrenmeldestelle	Hazardous Incidents Office
Gefahrstoffe	hazardous substances
Gefahrstoffverordnung (GefStoffV)	Ordinance on Hazardous Substances
gegenseitige Meldepflicht	mutual reporting obligation
geheime Abstimmung	secret ballot
Geisteswissenschaften	Humanities

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Geldgeber	funding provider
geldwerte Leistungen	non-monetary benefits
Gemeinkosten	overhead costs
Gemeinkostenpauschale	overhead
Genehmigungsantrag (für eine Dienstreise)	approval application (for a business trip)
Generaleinwilligung	general consent form
Generelle Dienstreisegenehmigung	general business trip approval
Genetik	Genetics
Gerätezentrum	core facility
Germanistik	German Languages and Literatures/German Studies
Germanistik I – Germanistische Sprachwissenschaft	German Studies I – German Linguistics
Germanistik II – Neuere Deutsche Literaturwissenschaft	German Studies II – Modern German Philology
Germanistik III – Germanistische Mediävistik	German Studies III – German Medieval Studies
Germanistik und Geschichte	German Studies/History Studies
Geschäftsführer*in (<i>in der med. Fakultät</i>)	Administrative Director (<i>at the Medical Faculty</i>)
Geschäftsführung	Management Board
Geschäftsordnung	Rules of Procedure
Geschäftsstelle Hochschulrat	University Council Office
Geschäftsverteilungsplan (GVP)	schedule of responsibilities
Geschichte der Frühen Neuzeit	Early Modern History
Geschichtswissenschaften	Historical Sciences
Geschlecht und Geschlechterrolle (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)	Sex and Gender (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)
geschlechtergerechte Sprache	gender-sensitive language
Gesellschaft von Freunden und Förderern der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf e.V.	Society of Friends and Sponsors of Heinrich Heine University Düsseldorf
gesetzliche Krankenversicherung	statutory health insurance (company)
Gesundheitsamt	public health authority
Gewerblicher Rechtsschutz	intellectual property law
Gleichstellung	equal opportunities
Gleichstellungsbeauftragte*r	Equal Opportunities Officer
Gleichstellungsbüro/Gleichstellungsstelle	Equal Opportunities Office
Gleichstellungskommission	Equal Opportunities Commission
Globale Analysis und Differentialgeometrie	Global Analysis and Differential Geometry
GoAbroad-Woche	"Go Abroad" week
Graduiertenakademie	Graduate Academy
Graduiertenausbildung	graduate study programmes
Graduiertenkolleg (GK/GRK)	Research Training Group (RTG)
Graduiertenzentrum Medizin	Graduate Center Medicine
Gräzistik	Greek Studies
große*r Zweithörer*in	regular cross-registered student
Großes Deutsches Sprachdiplom	advanced German language diploma
Großgeräte	major research instrumentation
Gründeruniversität	entrepreneurs' university
Grundfinanzierung	core funding
Grundlagenforschung	basic research
Grundordnung der HHU	HHU Constitution

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Grundsatz der Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit	principle of economy
grundständige Studiengänge	undergraduate study programmes
Grundstudium	foundation programme
Gründungsberatung (CEDUS)	Startup Service (CEDUS)
Grünes Reisen	Green Travel
Gruppenberatung	group consultation
Gutachter*in	assessor
gute wissenschaftliche Praxis	good research practice
Gütesiegel "HR Excellence in Research" (<i>Human Resources Strategy for Excellence - HRS4R</i>)	"HR Excellence in Research" award (<i>Human Resources Strategy for Excellence - HRS4R</i>)
H	
Habilitationsverfahren	habilitation procedure
Habilitierte*r	qualified lecturer (<i>Habilitierte*r</i>)
Hals-Nasen-Ohren-Klinik	Department of Otorhinolaryngology
Hämatologe	haematologist
Handfeuermelder	manual fire alarm
Handlungsleitfaden	guidelines
Handreichung	handout
Handwerkskammer	Chamber of Trades and Crafts
Härtefall	hardship case
Hauptantragstellende*r	principal applicant
Hauptfach	major (subject)
Hauptstudium	advanced programme
Haus der Universität	<i>Haus der Universität</i> ("University House")
Hausarbeit	term paper
Haushalt	budget
Haushaltsmittel	budget funds
Hausmeister*in	caretaker
Hausordnung/Hausrecht	house rules
Hautklinik	Department of Dermatology
HCSD	Heine-Center for Sustainable Development – Diversity, Environment and Health (HCSD)
Hebräisch	Hebrew
HeiCAD	Heine Center for Artificial Intelligence and Data Science
Heimatuniversität	home university
Heinrich-Heine-Gastprofessor	Heinrich Heine Guest Professor
Heinrich-Heine-Gastprofessur	Heinrich Heine Guest Professorship
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf (HHU)	Heinrich Heine University Düsseldorf (HHU)
Heinrich-Heine-Wirtschaftsprofessur	Heinrich Heine Professorship of Economics
HeiZeW	Heine Center for Academic Further Education (HeiZeW)
HHU Card	HHU card
HHU-Außenstelle	off-campus site
HHU-Berufungsordnung	HHU appointment regulations
HHU-Kodex zur Mitarbeiter*innenführung	HHU Leadership Code of Conduct
HHU-Richtlinie für umweltfreundliche Dienstreisen	HHU Guideline for Eco-friendly Business Trips
Hinweise zur rechtssicheren Gestaltung von Stellenausschreibungen und Auswahlverfahren	guidelines for legally compliant recruitment advertisements and selection procedures

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Hirnforscher*in	neuroscientist
Hirnforschung und Translationale Neurowissenschaften	Brain Research and Translational Neurosciences
Historische Geisteswissenschaften	Historical Humanities
Hochschulbibliographie	university bibliography
Hochschulentwicklungsplan (HEP)	University Development Plan
Hochschulgesetz NRW	Higher Education Act of North Rhine-Westphalia (<i>Hochschulgesetz NRW</i>)
Hochschullehrer*in	professor
Hochschulleitung	university management
Hochschulpersonal	academic staff
Hochschulqualifikation	university entrance qualification
Hochschulradio	university radio (station)
Hochschulrat	University Council
Hochschulrektorenkonferenz (HRK)	German Rectors' Conference
Hochschulsemester	university semester
Hochschulsport	university sports association
Hochschul-Träger	university funding body
Hochschulverordnung	Higher Education Ordinance
Hochschulwechsel	switch to a different university
Hochschulzugangsberechtigung (HZB)	university entrance qualification (HZB)
Höchstbefristungszeitraum	maximum duration of fixed-term employment
Homeoffice, Homeoffice machen/im Homeoffice arbeiten	to work from home
Honorarprofessor*in	honorary professor
Hörsaal	lecture theatre
Humangenetik	Human Genetics
Humanmedizin	Medicine
I	
ideelle Förderung	non-material support
Identitätsfeststellung	identity verification
IGK – Internationaler Graduiertenkolleg	IRTG – International Research Training Group
IGK 1525: The Dynamic Response of Plants to a Changing Environment	IRTG 1525: The Dynamic Response of Plants to a Changing Environment
IGK 1902: Intra- and interorgan communication of the cardiovascular system	IRTG 1902: Intra- and interorgan communication of the cardiovascular system
IIA (<i>Erasmus</i>)	Inter-Institutional Agreement (IIA) (<i>Erasmus</i>)
IKM-Services der Philosophischen Fakultät	IT, communication and media services of the Faculty of Arts and Humanities
Immatrikulation	enrolment
Immatrikulationsbescheinigung	certificate of enrolment
Impressum	legal notice
in der jeweils gültigen Fassung	as amended
in Präsenz	face-to-face/in-person
Infektionsmedizin und Immunität	Infection and Immunity
Infobasar	information bazaar
Infomesse "move!"	"move!" info day
Informatik	Computer Science
Informatik für Nicht-Informatiker*innen	IT for non-computer scientists
Informationsblatt	info sheet

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Informationsrecht	Information Law
Informationssicherheitsbeauftragte*r	Chief Information Security Officer
Informationswissenschaft	Information Science
Informationswissenschaft und Sprachtechnologie	Information Science and Language Technology
Innenrevision	Internal Audit Unit
Innere Medizin – Schwerpunkt Herzinfarktforschung	Internal Medicine – Myocardial Infarction Research
Innere Medizin – Schwerpunkt Kardiovaskuläre Intervention und Intensivmedizin	Internal Medicine – Cardiovascular Intervention and Intensive Care
Innere Medizin – Schwerpunkt Molekulare Neurobiologie	Internal Medicine – Molecular Neurobiology
Innere Medizin – Schwerpunkt Stoffwechselkrankheiten	Internal Medicine – Metabolic Diseases
Institut für Allgemeinmedizin	Institute of General Practice
Institut für Anatomie	Institute of Anatomy
Institut für Angewandte Physik	Chair of Applied Physics
Institut für Anglistik und Amerikanistik	Department of English and American Studies
Institut für Arbeitsmedizin und Sozialmedizin	Institute of Occupational and Social Medicine
Institut für Biochemie	Institute of Biochemistry
Institut für Biochemie und Molekularbiologie	Institute of Biochemistry and Molecular Biology
Institut für Bioorganische Chemie	Chair of Bioorganic Chemistry
Institut für Botanik	Institute of Botany
Institut für Datenbanken und Informationssysteme	Chair of Databases and Information Systems
Institut für Deutsches und Internationales Parteienrecht und Parteienforschung (PRUF)	Düsseldorf Party Research Institute (PRUF)
Institut für Diagnostische und Interventionelle Radiologie	Department of Diagnostic and Interventional Radiology
Institut für Evolutionsgenetik	Institute of Evolutionary Genetics
Institut für Experimentalphysik	Institute for Experimental Physics
Institut für Experimentelle Physik der kondensierten Materie	Chair of Experimental Condensed Matter Physics
Institut für Experimentelle Psychologie	Department of Experimental Psychology
Institut für Germanistik	Department of German Languages and Literatures
Institut für Geschichte der Medizin	Institute of the History of Medicine
Institut für Geschichtswissenschaften	Department of Historical Studies
Institut für Herz- und Kreislaufphysiologie	Institute of Cardiovascular Physiology
Institut für Humangenetik und Anthropologie	Institute of Human Genetics and Anthropology
Institut für Insolvenz- und Sanierungsrecht	Institute for Bankruptcy and Restructuring Law
Institut für Jüdische Studien	Institute of Jewish Studies
Institut für Kartellrecht	Institute for Competition Law
Institut für Klassische Philologie	Department of Classical Philology
Institut für Klinische Neurowissenschaften und Medizinische Psychologie	Institute of Clinical Neuroscience and Medical Psychology
Institut für Klinische Pharmazie und Pharmakotherapie	Institute of Clinical Pharmacy and Pharmacotherapy
Institut für Kunstgeschichte	Department of Art History
Institut für Laser- und Plasmaphysik	Institute of Laser and Plasma Physics
Institut für Makromolekulare Chemie	Chair of Macromolecular Chemistry
Institut für Mathematische Modellierung biologischer Systeme	Institute for the Mathematical Modelling of Biological Systems
Institut für Medien- und Kulturwissenschaft	Department of Media and Culture Studies

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Institut für Medizinische Biometrie und Bioinformatik	Institute of Medical Biometry and Bioinformatics
Institut für Medizinische Mikrobiologie und Krankenhaushygiene	Institute of Medical Microbiology and Hospital Hygiene
Institut für Medizinische Soziologie	Institute of Medical Sociology
Institut für Mikrobielle Zellbiologie	Institute of Microbial Cell Biology
Institut für Mikrobiologie	Institute of Microbiology
Institut für Mittelalterliche Geschichte	Chair of Medieval History
Institut für Modernes Japan	Department of Japanese Studies
Institut für Molekulare Enzymtechnologie	Institute of Molecular Enzyme Technology
Institut für Molekulare Evolution	Institute of Molecular Evolution
Institut für Molekulare Kardiologie	Institute of Molecular Cardiology
Institut für Molekulare Medizin	Institute for Molecular Medicine
Institut für Molekulare Photosynthese	Institute of Molecular Photosynthesis
Institut für Molekulare Physikalische Chemie	Chair of Molecular Physical Chemistry
Institut für Molekulare Physiologie	Institute for Molecular Physiology
Institut für Musikwissenschaft	Department of Musicology
Institut für Neuro- und Sinnesphysiologie	Institute of Neurophysiology and Sensory Physiology
Institut für Neurobiologie	Institute of Neurobiology
Institut für Neuropathologie	Institute of Neuropathology
Institut für Organische und Makromolekulare Chemie	Chair of Organic Chemistry and Macromolecular Chemistry
Institut für Pathologie	Institute of Pathology
Institut für Pflanzengenetik	Institute of Plant Genetics
Institut für pflanzliche Zellbiologie und Biotechnologie	Institute of Plant Cell Biology and Biotechnology
Institut für Pharmakologie und Klinische Pharmakologie	Institute of Pharmacology and Clinical Pharmacology
Institut für Pharmazeutische Biologie und Biotechnologie	Chair of Pharmaceutical Biology and Biotechnology
Institut für Pharmazeutische Technologie und Biopharmazie	Chair of Pharmaceutics and Biopharmaceutics
Institut für Pharmazeutische und Medizinische Chemie	Chair of Pharmaceutical and Medicinal Chemistry
Institut für Philosophie	Department of Philosophy
Institut für Physikalische Biologie	Institute of Physical Biology
Institut für Quantitative und Theoretische Biologie (QTB)	Institute of Quantitative and Theoretical Biology (QTB)
Institut für Rechtsfragen der Medizin	Institute of Legal Issues in Medicine
Institut für Rechtsmedizin	Institute of Forensic Medicine
Institut für Romanistik	Department of Romance Languages and Literatures
Institut für Sinnesökologie	Institute of Sensory Ecology
Institut für Sozialwissenschaften	Department of Social Sciences
Institut für Sprache und Information	Institute of Language and Information
Institut für Stammzellforschung und Regenerative Medizin	Institute for Stem Cell Research and Regenerative Medicine
Institut für Statistik in der Medizin	Institute of Medical Statistics
Institut für Stoffwechselphysiologie	Institute of Metabolic Physiology
Institut für Synthetische Biologie	Institute of Synthetic Biology

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Institut für Theoretische Chemie und Computerchemie	Institute for Theoretical and Computational Chemistry
Institut für Theoretische Physik	Chair of Theoretical Physics
Institut für Theoretische Physik II – Soft Matter	Chair of Theoretical Physics II – Soft Matter
Institut für Toxikologie	Institute of Toxicology
Institut für Transplantationsdiagnostik und Zelltherapeutika	Institute of Transplantation Diagnostics and Cell Therapeutics
Institut für Unternehmensrecht	Center for Business and Corporate Law (CBC)
Institut für Versicherungsrecht	Institute of Insurance Law
Institut für Virologie	Institute of Virology
Institut für Zoologie und Organismische Interaktionen	Institute of Zoology and Organismic Interactions
Institut für Zoomorphologie, Zellbiologie und Parasitologie	Chair of Animal Morphology, Cell Biology and Parasitology
Institut für Zoophysiology	Chair of Animal Physiology
Integrationsstudiengang	integrative study programme
Integrativer Bachelorstudiengang	integrative bachelor's study programme
Integrativer Ein-Fach-Studiengang	integrated single-subject programme
integrierter Studiengang	integrated study programme
Interessenvertretungen	representatives/representative bodies
Inter-/Nationalität und Kultur (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)	Inter-/Nationality and Culture (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)
International Office	International Office
Italianistik	Italian Studies
Italienisch: Sprache, Medien, Translation	Italian: Language, Media, Translation
J	
Jahresabschluss	statement of accounts
Jahresurlaub	annual holiday
Japanologie	Japanology
Jiddisch	Yiddish
Jiddische Kultur, Sprache und Literatur	Yiddish Culture, Language and Literature
Jiddistik	Yiddish Studies
Jüdische Studien	Jewish Studies
Jugend- und Ausbildungsververtretung	Representative for Apprentices and Young Persons
Juniorprofessor*in	Assistant Professor
Juniorprofessor*in für VWL, insb. Angewandte Mikroökonomie	Assistant Professor of Economics, especially for Applied Economics
Juniorprofessor*in, insb. für Industrieökonomik	Assistant Professor for Industrial Economics, esp. for Industrial Organisation
Juniorprofessor*in für VWL, insb. Industrieökonomik und Wettbewerbspolitik	Assistant Professor of Economics, esp. Industrial Organisation and Competition Policy
Juniorprofessor*in für VWL (Schwerpunkt empirische Industrieökonomik)	Assistant Professor of Political Economy (Empirical Industrial Economics)
Juniorprofessur	assistant professorship
Juniorprofessur für BWL, insbesondere Finance	Assistant Professorship for Business Administration, esp. Finance
Juniorprofessur für BWL, insbesondere Wirtschaftsprüfung	Finance Assistant Professorship
Juniorprofessur für Wirtschaftsrecht	Junior Professorship for Business Law
JUNO	Junior Scientist and International Researcher Center (JUNO)
Jura	Law

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Juridicum	Juridicum
Juristische Fakultät	Faculty of Law
Justitiariat	Legal Unit
K	
Kanzler	Chancellor
Kanzlerbüro und Geschäftsstelle Hochschulrat	Chancellor's Office and University Council Office
Kardiovaskuläre Forschung	cardiovascular research
Karrieretag	Careers Day
Katholische Hochschulgemeinde (KHG)	Catholic Students' Community
Kernfach	major (subject)
Kernfachstudiengang	major-subject study programme
Kieferorthopädie	orthodontics
kinderfreundlich eingerichtet	child-friendly facilities
Kinderheilkunde – Schwerpunkt Allgemeine Pädiatrie, Neurologie und Pneumologie	Paediatrics – General Paediatrics, Neurology and Pneumology
Kinderheilkunde – Schwerpunkt Kinderkardiologie	Paediatrics – Paediatric Cardiology
Kinderklinik	Paediatric Clinic
Kinder-Universität	Children's University
Klassische Philologie	Classical Philology
Klassische Philologie – Insbesondere Gräzistik	Classical Philology – Greek Studies
Klassische Philologie – Insbesondere Latinistik	Classical Philology – Latin Studies
Klausur	written assessment/exam/test
kleine*r Zweithörer*in	cross-registered student for individual classes
Kleines Deutsches Sprachdiplom (<i>Goethe Institut</i>)	basic German language diploma (<i>Goethe Institute</i>)
Klimabilanz	carbon footprint
Klinik	clinic/department (<i>facility</i>) / clinical phase (<i>study phase</i>)
Klinik für Allgemein-, Viszeral- und Kinderchirurgie	Department of General, Visceral and Paediatric Surgery
Klinik für Allgemeine Pädiatrie, Neonatologie und Kinderkardiologie	Department of General Paediatrics, Neonatology and Paediatric Cardiology
Klinik für Anästhesiologie	Department of Anaesthesiology
Klinik für Augenheilkunde	Department of Ophthalmology
Klinik für Endokrinologie und Diabetologie	Clinic for Endocrinology and Diabetology
Klinik für Gastroenterologie, Hepatologie und Infektiologie	Department of Gastroenterology, Hepatology and Infectiology
Klinik für Gefäß- und Endovaskularchirurgie	Department of Vascular and Endovascular Surgery
Klinik für Hämatologie, Onkologie und Klinische Immunologie	Department of Haematology, Oncology and Clinical Immunology
Klinik für Kardiologie, Pneumologie und Angiologie	Department of Cardiology, Pneumology and Angiology
Klinik für Kardiovaskuläre Chirurgie	Department of Cardiovascular Surgery
Klinik für Kinder-Onkologie, -Hämatologie und Klinische Immunologie	Department of Paediatric Oncology, Haematology and Immunology
Klinik für Mund-, Kiefer- und Plastische Gesichtschirurgie	Department of Cranio-Maxillo-Facial Surgery
Klinik für Nephrologie	Department of Nephrology
Klinik für Neurologie	Department of Neurology
Klinik für Unfall- und Handchirurgie	Department of Trauma and Hand Surgery

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Klinik und Poliklinik für Psychiatrie und Psychotherapie	Department of Psychiatry and Psychotherapy
Klinik und Poliklinik für Strahlentherapie und Radioonkologie	Department of Radiation Oncology
Klinische Psychologie	Clinical Psychology
klinische Studie	clinical trial
Klinisches Institut für Psychosomatische Medizin und Psychotherapie	Clinical Institute for Psychosomatic Medicine and Psychotherapy
Klinisch-praktische Medizin	clinical practice/medical practice
Kognitive Neurowissenschaften	Cognitive Neurosciences
Kombinationsstudiengang	combination study programme
Kommiliton*in	fellow student
Kommunale Ausländerbehörde	Municipal Immigration Office
Kommunalstelle für Integration und Bildung (KIB)	Municipal Office for Integration and Education
Kommunikations- und Medienwissenschaft	Communication and Media Studies
Komplexitätstheorie und Kryptologie	Computational Complexity and Cryptology
Konservative Gynäkologische Onkologie	Conservative Gynaecological Oncology
Konservative Urologische Onkologie	Conservative Urological Oncology
Konsortialpartner (<i>Forschungsprojekte</i>)	consortial partner(s) (<i>research projects</i>)
Konsortialvertrag (<i>Forschungsprojekte</i>)	consortial agreement (<i>research projects</i>)
Kontaktzeit	contact hours
Kontierung	account assignment
Kontierungsblatt	accounting form
Koordinierungsstelle Diversity	Diversity Coordination Office
Koordinierungszentrum für Klinische Studien	Coordination Center for Clinical Trials
körperliche und geistige Fähigkeiten (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)	Physical and Mental Abilities (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)
Korrespondenzautor	corresponding author
Ko-Sprecher*in	co-spokesperson
Kostenstelle	cost centre
Kostenstellenverantwortliche*r	cost centre manager
Kostenträger	cost unit
Krankenversicherungsbescheinigung	health insurance certificate
Krankenversicherungsnachweis	proof of health insurance cover
Kreditpunkte	credit points
KUBUS-Programm (Karriere und Berufsorientierung und Studium)	KUBUS Programme (careers, vocational orientation and studying)
Kultur- und Sozialwissenschaftliche Japanforschung	Cultural and Social Science Research on Japan
Kündigungsfrist	notice period
Kunstgeschichte	Art History
Kunstvermittlung in Museum und Kunsthandel	Art Mediation
Kunstvermittlung und Kulturmanagement	Art Mediation and Cultural Management
Kuppelgewächshaus (<i>im Botanischen Garten</i>)	domed greenhouse (<i>in the Botanical Garden</i>)
Kuratorium	Board of Trustees
Kurzzeitaufenthalt	short stay/blended intensive stay (BIP)
kurzzeitiger Forschungspraktikumsaufenthalt	(short-term) summer/winter research stay
L	
Labor für umwelthygienische Analytik	Institute of Environmental Hygiene Analysis
Labor- und Werkstattordnung	laboratory and workshop regulations

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Landesamt für Besoldung und Versorgung (LBV)	State Agency for Civil Servants' Compensation and Pensions
Landesbeauftragte*r für Datenschutz und Informationsfreiheit Nordrhein-Westfalen	State Commissioner for Data Protection and Freedom of Information for the State of North Rhine-Westphalia
Landesbesoldungsordnung	state salary regulation
Landesdatenschutzgesetz NRW	Data Protection Act of NRW
Landesprüfungsamt	state examination board
Landesreisekostengesetz NRW (LRKG NRW)	State Travel Expenses Act NRW
Landesunfallkasse	state accident insurance fund
Latinistik	Latin Studies
Lebenswissenschaften	life sciences
Lehrauftrag	teaching assignment
Lehrbeauftragte*r	teaching staff / adjunct lecturer
Lehrevaluation	teaching evaluation
Lehrformen	teaching methods
Lehrforschungsprojekt	teaching and research project
Lehrperson/Lehrpersonal	teaching staff
Lehrstuhl	Chair
Lehrstuhl für Algebra und Zahlentheorie	Chair of Algebra and Number Theory
Lehrstuhl für Algebraische Geometrie	Chair of Algebraic Geometry
Lehrstuhl für Algorithmische Bioinformatik	Chair of Algorithmic Bioinformatics
Lehrstuhl für Alte Geschichte	Chair of Ancient History
Lehrstuhl für Ältere deutsche Literatur und Sprache	Chair of Medieval German Literature and Language
Lehrstuhl für Angewandte Analyse	Chair of Applied Analysis
Lehrstuhl für Angewandte Mathematik	Chair of Applied Mathematics
Lehrstuhl für BWL, insb. Arbeit, Personal und Organisation	Chair of Business Administration, in particular Work, Human Resource Management and Organisation Studies
Lehrstuhl für BWL, insb. Controlling und Accounting	Chair of Management Control and Accounting
Lehrstuhl für BWL, insb. Digital Management & Digital Work	Chair of Business Administration, esp. Digital Management and Digital Work
Lehrstuhl für BWL, insb. Entrepreneurship und Finanzierung	Chair of Business Administration, esp. Entrepreneurship and Finance
Lehrstuhl für BWL, insb. Financial Accounting	Chair of Business Administration, esp. Financial Accounting
Lehrstuhl für BWL, insb. Finanzdienstleistungen	Chair of Business Administration, esp. Financial Services
Lehrstuhl für BWL, insb. Management	Chair of Business Administration: Management
Lehrstuhl für BWL, insb. Marketing	Chair of Business Administration, esp. Marketing
Lehrstuhl für Bioanorganische Chemie	Chair of Bioinorganic Chemistry
Lehrstuhl für Biochemie	Chair of Biochemistry
Lehrstuhl für Bürgerliches Recht, deutsches und europäisches Wettbewerbsrecht	Chair for Civil Law, German and European Competition Law
Lehrstuhl für Bürgerliches Recht, Internationales Privatrecht und Rechtsvergleichung sowie Privatversicherungsrecht	Chair of Private Law, Private International Law and Comparative Law
Lehrstuhl für Bürgerliches Recht sowie deutsches und internationales Unternehmens-, Wirtschafts- und Kartellrecht	Chair of Private Law, German and International Business Law

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Lehrstuhl für Bürgerliches Recht und Gewerblichen Rechtsschutz	Chair of Private Law and Intellectual Property Law
Lehrstuhl für BWL, insbesondere Finanzdienstleistungen	Chair of Business Administration, esp. Financial Services
Lehrstuhl für Computerlinguistik	Chair of Computational Linguistics
Lehrstuhl für deutsches, europäisches und internationales Privat- und Verfahrensrecht	Chair of Private Law and Civil Procedure
Lehrstuhl für Deutsches und Ausländisches Öffentliches Recht, Völkerrecht und Europarecht	Chair of German and Foreign Public Law, European Law and Public International Law
Lehrstuhl für Digitale Innovation und Entrepreneurship	Chair of Digital Innovation and Entrepreneurship
Lehrstuhl für Entrepreneurship und Finance	Chair of Entrepreneurship and Finance
Lehrstuhl für Festkörperphysik	Institute of Experimental Condensed Matter Physics
Lehrstuhl für Geschichte der Frühen Neuzeit	Chair of Early Modern History
Lehrstuhl für Geschichte und Kulturen Osteuropas	Chair of History and Cultures of Eastern Europe
Lehrstuhl für Makromolekulare Chemie	Chair of Macromolecular Chemistry
Lehrstuhl für Material- und Strukturforschung	Chair for Materials and Structural Research
Lehrstuhl für Mathematische Optimierung	Chair of Mathematical Optimisation
Lehrstuhl für Mathematische Statistik und Wahrscheinlichkeitstheorie	Chair of Mathematical Statistics and Calculus of Probabilities
Lehrstuhl für Mittelalterliche englische Literatur und historische Linguistik	Chair of Medieval English Literature and Historical Linguistics
Lehrstuhl für Neuere Geschichte	Chair of Modern History
Lehrstuhl für Neueste Geschichte	Chair of Contemporary History
Lehrstuhl für Öffentliches Recht, Kunst- und Kulturrecht	Chair of Public Law, Art and Cultural Law
Lehrstuhl für Öffentliches Recht und Steuerrecht	Chair of Corporate Tax Law
Lehrstuhl für Öffentliches Recht und Verwaltungslehre	Chair of Public Law and Theory of Administration
Lehrstuhl für Organische Chemie	Chair of Organic Chemistry
Lehrstuhl für Physik der weichen Materie	Experimental Soft Matter Group
Lehrstuhl Politikwissenschaft II	Chair of Political Science II
Lehrstuhl für Praktische Informatik	Chair for Applied Computer Sciences
Lehrstuhl für Statistik und Ökonometrie	Chair of Statistics and Econometrics
Lehrstuhl für Strafrecht, Wirtschaftsstrafrecht und Medienrecht	Chair of Criminal Law, Business Criminal Law and Media Law
Lehrstuhl für VWL, insbesondere Internationale Wirtschaftsbeziehungen	Chair of Political Economy (International Economic Relations)
Lehrstuhl Organische Chemie	Chair of Organic Chemistry
Lehrstuhl Soziologie I	Chair of Sociology I
Lehrstuhlinhaber*in	holder of a chair
Lehrtätigkeiten	teaching activities
Lehrveranstaltung	class
Leibniz-Institut für Umweltmedizinische Forschung (IUF) an der HHU	Leibniz Research Institute for Environmental Medicine at HHU
Leistungsnachweis	(course) certificate
Leistungspunkte	credit points
Leistungsübersicht	Transcript of Records
Leistungsvereinbarung	performance agreement
Leitende*r Direktor*in der ULB	Managing Director of the University and State Library
Leiter*in	head
Leitwarte Gefahrenmanagement	control room at the Hazardous Incidents Office

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Lernergebnisse	learning outcomes
Lernziele und Kompetenzen	Intended Learning Outcomes (ILOs)
Lesesaal	reading room
Liegenschaftsdezernat	Facility Management Division
Linguistik	Linguistics
Linkage in Democracy. Politische Repräsentation in Heterogenen Gesellschaften	Linkage in Democracy. Political Representation in Heterogeneous Societies
Lissabon-Konvention	Lisbon Recognition Convention
Literaturübersetzen	Literary Translation
Literaturverzeichnis	bibliography
Literaturwissenschaft	Literary Studies
Losverfahren	clearing/lottery procedure
M	
M10-Meldung der Krankenkasse	M10 notification from a statutory health insurance company
Masterarbeit	master's thesis
Masterstudiengang/Masterstudium	master's study/degree programme
Mathematik	Mathematics
Mathematik und Anwendungsgebiete	Mathematics and Applied Fields
Mathematische Linguistik	Mathematical Linguistics
Mathematische Modellierung biologischer Systeme	Mathematical Modelling of Biological Systems
Mathematische und Kognitive Psychologie	Mathematical and Cognitive Psychology
Mathematisches Institut	Department of Mathematics
Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät	Faculty of Mathematics and Natural Sciences
Matrikel-Nr./Matrikelnummer	student ID number
Mediävistik	Medieval Studies
Medienkompetenz	media literacy
Medienkulturanalyse	Media Culture Analysis
Medien- und Kulturwissenschaft	Media and Culture Studies
medientechnische Anlage	media technology system
Medizin	Medicine
Medizinische Fakultät	Medical Faculty
Medizinische Mikrobiologie	Medical Microbiology
Medizinische Physik	Medical Physics
medizinisches Attest	medical certificate
Medizinrecht	Medical Law
Meeresbiologie	Marine Biology
Mehrfachstudiengang	combined study programme
Meldebescheinigung	proof of residence
Mensa	(main) canteen
Merkblatt	info sheet
Mikrobielle Symbiose und Organellenevolution	Microbial Symbiosis and Organelle Evolution
Mikrobiologie	Microbiology
Mikroportanlagen	microport systems
Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen (MKW NRW)	Ministry of Culture and Science of the State of North Rhine-Westphalia
Mit-Antragstellende*r	further applicant/co-applicant
Mitarbeiterförderung	staff/personnel development
Mitbestimmungsrecht	right of codetermination
Miterfinder*in	co-inventor

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

mitgeltende Unterlagen	referenced documents
Mitnahmeentschädigung	allowance for transported passengers
Mittelabruf	request for payout of funding
Mittelalterliche Anglistik	Medieval English Studies
Mittelgeber	funding provider/agency
mobiles Arbeiten	mobile working
Mobilitätsbeihilfe	mobility grant
Mobilitätsstation	mobility station
Modernes Japan	Japanese Studies
Modul	module
Modulabschlussprüfung	final module exam
Moduldauer	module duration
Modulhandbuch	module handbook/module guide
Modultyp	module type
Molekularbiologie der Bakterien	Molecular Biology of Bacteria
Molekulare Alternsorschung	Molecular Gerontology
Molekulare Biomedizin	Molecular Biomedicine
Molekulare Biophysik	Molecular Biophysics
Molekulare Hepatologie	Molecular Hepatology
Molekulare Immunologie	Molecular Immunology
Molekulare Mykologie	Molecular Mycology
Molekulare Neuropathologie	Molecular Neuropathology
Molekulare Neurophysiologie	Molecular Neurophysiology
Molekulare Ökophysiologie der Pflanzen	Molecular Ecophysiology of Plants
Molekulare Parodontologie	Molecular Parodontology
Molekulare Physiologie und Biotechnologie der Pflanze	Molecular Physiology and Biotechnology of Plants
Molekulare und klinische Hepatologie	Molecular and Clinical Hepatology
Molekulare und klinische Neurowissenschaften	Molecular and Clinical Neurosciences
Molekulare Virologie	Molecular Virology
Motivationsschreiben	covering letter
Multifunktionsfläche (MFF) (<i>im Studierenden-Service-Center</i>)	multi-functional space (MFF) (<i>in the Student Services Centre</i>)
mündliche Prüfung	oral exam
Musikerambulanz	Musicians' Clinic
Musikhochschule	Academy of Music/School of Music
Musikwissenschaft	Musicology
Mutterschutz	(statutory) maternity leave
N	
Nachhaltigkeitskonzept	sustainability strategy
Nachhaltigkeitsrat	Sustainability Council
nachrückende*r Studierende*r/Nachrücker*in	waiting-list candidate
Nachrückverfahren	clearing procedure
Nacht der Wissenschaft	Night of Science
Nachteilsausgleich (NTA)	compensation for disadvantages
Nachtermin	supplementary date
Nachweis der besonderen Eignung	evidence of special aptitude
Nachweis über Deutschkenntnisse	proof of German language proficiency
Nachwuchsgruppe	junior research group
Nachwuchskräfte	young talents

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Nachwuchswissenschaftler*in	early career researcher (ECR)
Namensänderungsurkunde	change of name certificate
NC bundesweit	nationwide restricted admission
Nebenhörer*in/Nebenhörende*r	cross-registered student
Nebentätigkeit	secondary activity
Neurochirurgische Klinik	Department of Neurosurgery
Neurologische Klinik	Department of Neurology
Neuroökonomie	Neuroeconomics
Neurophysiologie	Neurophysiology
nicht ausreichend wegen eines Plagiats	fail due to plagiarism
nicht erstattungsfähig	non-reimbursable
Nichtantritt/Nichterscheinen (<i>bei einer Prüfung</i>)	failure to appear (<i>for an exam</i>)
Nicht-Immatrikulation	non-enrolment
nichtwirtschaftliches Forschungsvorhaben	non-commercial research project
NMR-Spektroskopie Biologischer Makromoleküle	NMR Spectroscopy of Biological Macromolecules
Notaufnahme	emergency clinic/casualty department
Notendurchschnitt	overall mark/grade
Notengrenzrang	grade threshold
Notenrechner	grade calculator
Notenübersicht	Transcript of Records
Notfallhelfer	emergency responder
Nothilfefonds	Emergency Assistance Fund
Nuklearmedizinische Klinik	Department of Nuclear Medicine
Numerik	Numerics
Numerische Mathematik	Numerical Mathematics
numerus clausus (NC)	restricted admission
Nutzungsberechtigte*r	authorised user
Nutzungsvereinbarung	Usage Agreement
O	
öffentliche Forschungsförderung	public research funding
Öffentlicher Dienst	(the) public sector
Öffentliches Recht	Public Law
Ökologische Pflanzenphysiologie	Ecological Plant Physiology
Ombudsman für die Wissenschaft	German Research Ombudsman
Ombudsstelle für barrierefreie Informationstechnik	Ombudsman's Office for Barrier-Free Information Technology
Onkologie	Oncology
ordentliche*r/ordentlich Studierende*r	regular student
ordentliches Mitglied	regular member
Ordnung	regulations
Ordnung über die Grundsätze zur Sicherung guter wissenschaftlicher Praxis an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf	Rules on the principles for safeguarding good research practice at Heinrich Heine University Düsseldorf
Ordnung zum Schutz vor Benachteiligung unter Berücksichtigung des AGG	Regulations on protection from discrimination pursuant to the General Act on Equal Treatment (AGG)
Ordnung zur Evaluation von Studium und Lehre	Regulations on the evaluation of studies and teaching
Ordnung zur Regelung von Prüfungen in elektronischer Kommunikation	Regulations on taking exams via electronic means of communication
Organ der Universität	university body

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Organigramm	organisation chart
Orientierungswoche	orientation week
Orthopädische Klinik	Department of Orthopaedics
Orts-NC (Numerus Clausus)	local admission restrictions
P	
Pädiatrische Infektionsforschung	Paediatric Infection Research
Pädiatrische Stammzelltherapie	Paediatric Stem Cell Therapy
Pädiatrische Stoffwechselstörungen	Paediatric Metabolic Disorders
Parkausweis/Parkerlaubnis	parking permit
Partnerhochschule/Partneruniversität	partner university
Patentierungsverfahren	patenting procedure
Pathobiochemie	Pathobiochemistry
Pathologie	Pathology
PEAC	Plant Environmental Adaptation Center
Permanente*r Gastprofessor*in	permanent visiting professor
Personalakte	HR file
Personalkosten	personnel costs
Personalmittelbudgetierung (PMB)	personnel expense budgeting
Personalmobilität	staff mobility
Personalrat	staff council
Personalrat der wissenschaftlich Beschäftigten im Universitätsklinikum	University Hospital Düsseldorf Academic Staff Council
Personalrat für das nicht-wissenschaftliche Personal	Staff Council for Technical and Administrative Staff/Technical and Administrative Staff Council
Personalrat für das wissenschaftliche Personal	Staff Council for Academic Personnel/Academic Staff Council
Personalversammlung	staff meeting
Persönliche*r Referent*in	Personal Assistant
Pflanzenbiologie	Plant Biology
Pflanzengenetik	Plant Genetics
Pflanzenwissenschaften	Plant Sciences
Pflichtpraktikum	mandatory traineeship
Pflichtveranstaltung	compulsory course/subject
Pförtner	security guard/security staff
Pharmakologie	Pharmacology
Pharmazeutische Biologie	Pharmaceutical Biology
Pharmazeutische Chemie	Pharmaceutical Chemistry
Pharmazeutische Technologie	Pharmaceutical Technology
Pharmazie	Pharmacy
Philosophie	Philosophy
Philosophische Fakultät	Faculty of Arts and Humanities
Phoniatrie und Pädaudiologie	Phoniatrics and Paediatric Audiology
Photosynthese und Stressphysiologie der Pflanzen	Photosynthesis and Stress Physiology of Plants
Physik	Physics
Physikalische Biologie	Physical Biology
Physikalische Chemie	Physical Chemistry
Physikalische Chemie und Elektrochemie	Physical Chemistry and Electrochemistry
Physikalische Grundpraktika	basic practical training in physics
Physikum	clinical examination
Physiologische Chemie	Physiological Chemistry

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Physiologische Psychologie	Physiological Psychology
Plagiat	plagiarism
Plagiatssoftware	plagiarism detection software
Plakatierungsrichtlinie	billposting guidelines
Poliklinik für Kieferorthopädie	Department of Orthodontics
Poliklinik für Rheumatologie	Department of Rheumatology
Poliklinik für Zahnärztliche Chirurgie und Aufnahme	Department of Oral Surgery and Central Admittance
Poliklinik für Zahnärztliche Prothetik	Department of Prosthodontics
Politikwissenschaft	Political Science
Politikwissenschaft – Schwerpunkt Europäische Integration	Political Science – European Integration
Politikwissenschaft – Europapolitik	Political Science – European Politics
Politische Kommunikation	Political Communication
Populationsgenetik	Population Genetics
Postdoc	postdoc
Postdoc-Leitlinien	postdoc guidelines
Poststelle (<i>bei der HHU</i>)	post room (<i>at HHU</i>)
Präferenznachweis (<i>Zoll</i>)	preference certificate (<i>customs</i>)
Praktikant*in	trainee (<i>Erasmus</i>)/intern
Praktikum	traineeship (<i>Erasmus</i>)/internship
Praktikumsbüro	Internships Office
Praktische Philosophie	Practical Philosophy
Praktisches Jahr (PJ)	clinical internship year
Präsenzbetrieb	on-site operations
Präsenzbibliothek	reference library
Präsenzuniversität	traditional university
Präsidium	Executive Committee
Praxis- und Berufsorientierung (KUBUS)	Occupational Orientation and Practical Training (KUBUS)
Praxisveranstaltung	practical course
Probestudium	trial study period
Prodekan*in	Vice Dean
Prodekan*in für Lehre und Studienqualität	Vice Dean for Teaching and Academic Quality
Professor*in für Angewandte Mikroökonomie	Professor of Applied Microeconomics
Professor*in für empirische Industrieökonomik	Professor of Empirical Industrial Economics
Professor*in für International Economics	Professor of International Economics
Professor*in für Spieltheorie und experimentelle Wirtschaftsforschung	Professor of Economics (Game Theory and Experimental Economics)
Professor*in für Volkswirtschaftslehre, insb. Data Science in Economics	Professor of Economics, esp. Data Science in Economics
Professor*in für VWL, insb. Verhaltens- und Wettbewerbsökonomie	Professor of Behavioral and Competition Economics
Professor*in für VWL, insb. Verhaltensökonomie und empirische Wirtschaftsforschung	Professor of Economics (Behavioral and Empirical Economics)
Professor*in für Wirtschaftspolitik, insb. Handels- und Wettbewerbspolitik	Professor of Economic Policy, esp. Trade and Competition Policy
Professor*in Volkswirtschaftslehre, insbes. Wettbewerbs- und Regulierungsökonomie	Professor, Chair for Economics, in particular, Regulation and Competition Economics
Professorinnenprogramm III (PPIII)	Female Professors Programme III (PPIII)
Professorium	professors' meeting

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Professur	professorship/chair
Professur für Bürgerliches Recht, Arbeitsrecht und Rechtsvergleichung	Chair of Private Law, Labour Law and Comparative Law
Professur für Bürgerliches Recht, Handels- und Gesellschaftsrecht	Professor of Private Law, Labour Law and Comparative Law
Professur für Bürgerliches Recht, Zivilverfahrensrecht und Handelsrecht	Professor of Private Law, Civil Procedure and Commercial Law
Professur für Öffentliches Recht	Professor of Public Law
Professur für Strafrecht und Strafprozessrecht	Chair of Criminal Law and Criminal Procedure
Professur für Transkulturelle Studien	Professorship for Transcultural Studies
Professur für VWL, insb. Monetäre Ökonomik	Chair of Economics, Monetary Economics
Professurinhaber*in	holder of a chair
Profilbildung	profile development
Programmverantwortliche*r	responsible programme officer
Projektbewirtschaftung	project administration
Projektkalkulation	project costing
Projektleiter*in	project manager (<i>in IT & organisational projects</i>)/principal investigator (<i>in research projects</i>)
Projektpauschale	overhead
Projekträger	project owner (<i>in IT & organisational projects</i>)/project management agency (<i>in research projects</i>)
Projektverantwortliche*r	project manager (<i>in IT & organisational projects</i>)/principal investigator (<i>in research projects</i>)
PROMOS-Stipendien	PROMOS grants
Promotion	doctoral studies
Promotionsbetreuende*r	doctoral supervisor
Promotionshörer*in	auditing doctoral student
Promotionskommission	Doctoral Committee
Promotionsordnung	doctoral regulations
Promotionsstelle	doctoral studentship
Promotionsstudium	doctoral studies/PhD programme
Promotionsverfahren	doctoral procedure(s)
Promovierende*r	PhD student
Promovierendenstelle	PhD position
promovierte*r Wissenschaftler*in	postdoctoral researcher/postdoc
Prorektor*in	Vice President
Prorektor*in für Digitalisierung und wissenschaftliche Infrastruktur	Vice President for Digitalisation and Scientific Infrastructure
Prorektor*in für Forschung und Transfer	Vice President for Research and Transfer
Prorektor*in für Internationales und Wissenschaftskommunikation	Vice President for International Relations and Science Communication
Prorektor*in für Studienqualität und Lehre	Vice President for Quality in Studies and Teaching
Prüfende*r/Prüfer*in	examiner
Prüfling	exam candidate/examinee
Prüfung	exam/examination
Prüfungsamt	examinations office
Prüfungsaufsicht	invigilator
Prüfungsausschuss	examining board
Prüfungsbehörde	examination authority
Prüfungsform	type of exam

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Prüfungsnummer	exam number
Prüfungsordnung	exam regulations
Prüfungsunfähigkeit	unfitness to take an exam
Psychologie	Psychology
Psychologische Studienberatung	psychological counselling
Psychotherapeutische Institutsambulanz (PIA)	Psychotherapeutic Institute Outpatient Clinic
Publikationsrichtlinie	Publication Guideline
Publikationsverzeichnis	publication list
Q	
Qualifikationsstelle/Qualifizierungsstelle	qualification position
Qualifizierungsprogramm "Düsseldorfer Weg"	"Düsseldorf Way of Training" qualification programme
Qualitätsverbesserungsmittel (QVM)	Quality Improvement Funds (QVM)
Quantitative und Theoretische Biologie (QTB)	Quantitative and Theoretical Biology (QTB)
Quellensteuer	withholding tax/tax at source
Quellensteuerbescheinigung	withholding tax statement
Quereinsteiger*in	transfer student
R	
Rahmenordnung der HHU zur Vergabe von Stipendien (Rahmenstipendienordnung)	HHU Framework Regulations on Awarding Scholarships (Scholarship Framework Regulations)
Randzeiten	off-peak times/hours
Rat für Studentische Hilfskräfte (SHK-Rat)	council for student assistants
Raum der Stille	Room of Silence
Raumbuchungen	room bookings
Rechenschaftsbericht	accountability report
Rechnernetze	computer networks
Rechnung	invoice
Rechtsinhaber*in	rights holder
Rechtsmediziner*in	forensic scientist
Rechtsmittelfrist	statutory appeal period
Rechtsnachfolger*in	legal successor
Rechtswissenschaft	Law
Referat für Barrierefreiheit (AStA)	Accessibility Department (General Student's Committee)
Regeln guter wissenschaftlicher Praxis	rules of good research practice
Regelstudienzeit	standard period of study
Reisekosten (RK)	travel expenses
Reisekostenabrechnung	travel expense report/travel expense accounting process
Reisekostenabrechnungstool	travel expense accounting tool
Reisekostenpauschale	allowance for travel costs
Reisekostenvergütung	reimbursement of travel expenses
Reisestelle	Travel Office
Rektor*in	President
Rektorat	Rectorate
Rektoratsbeschluss	Rectorate resolution
Repetitorium	review course
Repositoryum	repository
Resolution des Senats zu Angriffen auf die Wissenschaft	Senate resolution on attacks on science

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Resturlaub	remaining holiday
Richtlinie der Heinrich-Heine-Universität zum Umgang mit sexualisierter Diskriminierung und Gewalt	Heinrich Heine University guidelines on dealing with sexualised discrimination and violence
Richtlinie der HHU zum Forschungsdatenmanagement	HHU Guidelines on Research Data Management
Richtlinie für den Schutz und die Verwertung des geistigen Eigentums an der HHU	Guideline for the Protection and Utilisation of Intellectual Property at HHU
Richtlinie für den Strategischen Forschungsfonds der HHU (SFF)	HHU Strategic Research Fund (SFF) Directive
Richtlinie für die Erteilung und Vergütung von Lehraufträgen	Guideline on the Award and Compensation of Teaching Assignments (<i>Richtlinie für die Erteilung und Vergütung von Lehraufträgen</i>)
Richtlinie für Umweltfreundliche Dienstreisen	Guideline for Eco-friendly Business Trips
Richtlinie zum Umgang mit Forschungsdaten an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf	Guideline on Handling Research Data at Heinrich Heine University Düsseldorf
Richtlinie zum Umgang mit sicherheitsrelevanter Forschung an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf	Directive for Handling Security-Relevant Research at Heinrich Heine University Düsseldorf
Richtlinie zur Aufbewahrung, Aussonderung, Archivierung und Vernichtung von Unterlagen	Guideline on the Retention, Segregation, Archiving and Destruction of Documents
Richtlinie zur Verhütung und Bekämpfung von Korruption der HHU	Guideline on Preventing and Combating Corruption at HHU
Richtlinien für die Beantragung und Durchführung von Projekten (<i>ERFE</i>)	project application and implementation guidelines (<i>ERDF</i>)
Ringvorlesung	lecture series
Risikobeurteilung	risk assessment
Robert Schumann Hochschule	Robert Schumann School of Music and Media
rollendes Stipendium	rolling grant
Romanistik	Romance Languages and Literatures/Romance Studies
Romanistik: Kulturkontakte und Kommunikation	Romance Studies: Cultural Contacts and Communication
Romanistik I: Literatur in spanischer und französischer Sprache	Romance Studies I: Spanish and French Literature
Romanistik II: Romanische Sprachwissenschaft	Romance Studies II: Romance Linguistics
Romanistik III: Französische und italienische Literatur/Literaturübersetzen	Romance Studies III: French and Italian Literature/Literary Translation
Romanistik IV: Romanische Sprachwissenschaft	Romance Studies IV: Romance Linguistics
Romanistik V: Romanische Literaturwissenschaft	Romance Studies V: Romance Literature
Roy-Lichtenstein-Halle	Roy Lichtenstein Hall
Rückgabeprotokoll	handover protocol
Rückmeldefrist	closing date for re-registration
Rückmeldesperre	re-registration lock
Rückmeldung	re-registration
Rücktritt	withdrawal
Rücktrittsformular	withdrawal form
rückwirkende Exmatrikulation	retroactive de-registration
Ruf, dem Ruf auf eine Professur folgen	to accept a professorship
Rufschreiben	letter of appointment
Ruheraum	quiet room
Rundmail	circular (e-mail)

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Rundschreiben	circular (letter)
S	
Sach- und Personalmittel	resource and personnel funding
Sachbeihilfe (<i>DFG Förderlinie</i>)	individual research grants (<i>DFG funding line</i>)
Sachgebiet Zoll	customs section
Sachkonto	general ledger account
Sachkosten	material costs
Sammelstelle	assembly point
Schließanlagenmanagement	locking systems management (office)
Schloss Mickeln	<i>Schloss Mickeln</i> (Mickeln Manor House)
Schlüsselordnung	Key Distribution and Return Policy
Schlüsselverwaltung	key management
Schlussverwendungsnachweis (<i>EU-Projekte</i>)	final report (<i>EU projects</i>)
Schnupperkurs	taster course
schriftliche Abstimmung	written voting procedure
schriftliches Umlaufverfahren	written circulation procedure
Schutzausrüstung	protective equipment
Schutzkleidung	protective clothing
schutzrechtsfähig	protectable under intellectual property law
Schwarzes Brett	notice board
Schwerbehindertenvertretung	Disability Office
Schwerpunktbereichsprüfungsordnung	examination regulations for specialisation fields
Selbstlernzentrum	self-study centre
Selbststudium	independent study/private study/self-study
Selbstverwaltung	self-governance
Semester	semester
Semesterbeitrag	semester fee
Semesterticket	travel pass
Senat	Senate
Service-Center für gutes Lehren und Lernen (SeLL)	Service Center for Good Teaching and Learning (SeLL)
Servicestelle Englisch (SSE)	English Language Service
sexuelle Orientierung und geschlechtliche Identität (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)	Sexual Orientation and Gender Identity (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)
SFB 680: Molekulare Grundlagen evolutionärer Innovationen	CRC 680: Molecular Basis of Evolutionary Innovations
SFB 974: Kommunikation und Systemrelevanz bei Leberschädigung und Regeneration	CRC 974: Communication and System Relevance in Liver Damage and Regeneration
SFB 991: Die Struktur von Repräsentationen in Sprache, Kognition und Wissenschaft	CRC 991: The Structure of Representations in Language, Cognition and Science
SFB 1116: Master Switches bei kardialer Ischämie	CRC 1116: Master Switches in Cardiac Ischemia
SFB 1182: Entstehen und Funktionieren von Metaorganismen	CRC 1182: Origin and Function of Metaorganisms
SFB 1535: MibiNet	CRC 1535: MibiNet (Microbial Networking)
SFB TR 18: Relativistische Laser-Plasma-Dynamik	CRC TR 18: Relativistic Laser Plasma Dynamics
SFF-Beirat	SFF Advisory Committee
sich beurlauben lassen	to take a leave of absence
Sicherheitsbeauftragte*r	safety officer
Sinologie	Sinology
situative AMA	situational AMA

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Softwaretechnik und Programmiersprachen	Software Engineering and Programming Languages
Soll-Arbeitszeit	daily target working time
Sommersemester	summer semester
Sonderforschungsbereich (SFB)	Collaborative Research Centre (CRC)
Sonderurlaub	special leave
Sozialbeitrag	semester fee
Sozialer Dienst (<i>Studierendenwerk</i>)	social service (<i>Studierendenwerk</i>)
Sozialreferat des AStA	Office of Social Affairs of the General Student's Committee (AStA)
Sozialwissenschaften – Gesellschaftliche Strukturen und demokratisches Regieren	Social Sciences – Social Structures and Democratic Governance
Sozialwissenschaften – Medien, Politik, Gesellschaft	Social Sciences – Media, Politics, Society
Soziologie	Sociology
Sporthalle	sports hall
Sprachenzentrum	Language Centre
Sprachnachweis	proof of language proficiency
Sprachwissenschaft	philology/linguistics
Sprechstunde	consultation session/hours
Sprechzeiten	office hours
staatliche Pflichtfachprüfung	state examination in the compulsory subject
Staatsexamen/Staatsprüfung	state examination
Stabsstelle Bürgeruniversität	Public Engagement Unit (" <i>Bürgeruniversität</i> ")
Stabsstelle Arbeits- und Umweltschutz (SAUS)	Occupational and Environmental Safety Unit (SAUS)
Stabsstelle Datenschutz	Data Protection Unit
Stabsstelle Forschungsinformationen und Digitales	Research Information and Digitisation Unit
Stabsstelle Informationssicherheit	Information Security Unit
Stabsstelle Innenrevision	Internal Audit Unit
Stabsstelle Justitiariat	Legal Unit
Stabsstelle Kanzlerbüro & Geschäftsstelle Hochschulrat	Chancellor's Office & University Council Office
Stabsstelle Presse und Kommunikation	Press and Communications Unit
Stabsstelle Steuern	Tax Unit
Stabsstelle Veranstaltungen, Marketing-Service und Fundraising	Events, Marketing and Fundraising Unit
Stammpersonal	permanent staff
Stammzellforschung	stem cell research
Startbegleiter*in	onboarding mentor
Stellplatz	parking space
stellvertretende*r Gleichstellungsbeauftragte*r	Deputy Equal Opportunities Officer
stellvertretende*r Studiendekan*in	Deputy Dean of Studies
steuerfreie Ausfuhrlieferung	tax-exempt export delivery
Steuersatz	tax rate
Stifter	donor/supporter
Stifterkreis	Donors' Circle
Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft	Donors' Association for the Promotion of Humanities and Sciences in Germany (<i>Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft</i>)
Stiftung	foundation

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Stiftung für Hochschulzulassung	University Admissions Foundation
Stiftungsprofessor	endowment professor
Stiftungsprofessur	endowment professorship
stimmberechtigt	eligible to vote
Stimmzettel	ballot paper
Stipendiat*in	scholarship/grant (<i>Erasmus</i>)/fellowship holder
Stipendienbescheinigung	scholarship award certificate
Stipendienordnung	Scholarship Regulations
Stipendium	grant (<i>Erasmus</i>)/scholarship
Stochastik	stochastics
Stoffwechselphysiologie	Metabolic Physiology
Strafrecht	Criminal Law
Strategischer Forschungsfond (SFF)	Strategic Research Fund (SFF)
Strukturbiochemie	Structural Biochemistry
Strukturbiologie	Structural Biology
Studentenwerk	German National Association for Student Affairs (<i>Studentenwerk</i>)
Studentenwohnheim/Studierendenwohnheim	hall of residence
studentische Hilfskraft (SHK)	student assistant
Studien- und Lehrbetrieb	studying and teaching operations
Studien- und Prüfungsleistungen	course and exam credits
Studien- und Prüfungsordnung Bachelor	Bachelor Study and Examination Regulations
Studienabbruch	abandonment of studies
Studienabschlussstipendium (STIBET)	STIBET Completion of Studies Grant
Studienabschnitt	study phase
Studienabschnitt im Ausland	period of study abroad
Studienanfänger*in	new student
Studienbedingungen	study conditions
Studienbeginn	programme start
Studienberatung (<i>übergreifende Funktion</i>)	student advisory services (<i>overarching function</i>)
Studienbescheinigung	certificate of enrolment/certificate (<i>general</i>)
Studienbewerber*in	prospective student
Studiendauer	programme duration
Studiendekan*in	Dean of Studies
Studiendekanat	Office of the Dean of Studies
Studienfach	subject
Studiengang	study programme
Studiengangskonferenz	study programme conference
Studiengangskoordinator*in	programme coordinator
Studiengangsleiter*in	head of study programme
Studiengangsprofil	course profile
Studiengangworkshop	study programme workshop
Studiengangwechsel	study programme switch
Studiengangzweithörer*in	cross-registered student
Studiengebiet Deutsch als Fremdsprache	German as a Foreign Language Centre
Studiengebühren	tuition fees
Studiengebührenerlass	waiver of tuition fees
Studieninteressierte*r	prospective student
Studienjahr	academic year

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Studienkolleg	preparatory course (<i>course</i>)/Preparatory College (<i>organisation</i>)
Studienkommission	Studies Commission
Studienleistung(en)	coursework credits (<i>ECTS</i>)/completed courses (<i>recognition thereof under Erasmus</i>)/study performance (<i>e.g. as a selection criterion</i>)
Studienordnung	study (programme) regulations
Studienorganisation	course organisation
Studienreise	study trip
Studiensemester	study semester
Studienverlaufsplan	study plan
Studierenden-Service-Center (SSC)	Student Services Centre (SSC)
Studierenden- und Prüfungsverwaltung	Registrar's Office
Studierendenakademie	Student Academy
Studierendenausweis	student ID card
Studierendenbefragung	student survey
Studierendenparlament (SP)	student parliament
Studierendenschaft	student body (<i>individuals</i>)/student body institution (<i>organisation</i>)
Studierendenwerk Düsseldorf	<i>Studierendenwerk</i> student support service organisation
Studium Universale	General Studies
Synthetische Biologie	Synthetic Biology
Synthetische Mikrobiologie	Synthetic Microbiology
T	
Tabellenverzeichnis	list of tables
Tag der offenen Tür	open day
Tagegeld/Tagessatz	daily allowance
Tarifbeschäftigte*/r/Tarifmitarbeiter*in	employee covered by collective agreements
Tarifvertrag der Länder (TV-L)	Public Sector Collective Agreement for the Federal States
Task Force Energieeinsparung	Energy Savings Task Force
Task Force Lehre	Teaching Task Force
Täuschungsversuch	attempt to cheat
Techniklabor	engineering/technical/science laboratory
Technikzentrale	technical control centre
Technisches Gebäudemanagement der HHU	HHU Technical Facility Management
Teilnahmenachweis	attendance certificate
Teilnahmevoraussetzungen	prerequisites/requirements for participation
Teilstipendium	partial scholarship
Telefonzentrale	switchboard
Tenure-Track-Professur W1/W2	W1/W2 tenure-track professorship
Terminbriefkasten	deadline mailbox
Test für Medizinische Studiengänge (TMS)	Test for Medical Studies (TMS)
TestDaF	"German as a foreign language" test (TestDaF)
Theaterwissenschaften	Theatre Studies
Theoretische Philosophie	Theoretical Philosophy
Theoretische Physik – Kondensierte Materie	Theoretical Physics – Condensed Matter
Theoretische Physik – Plasmaphysik	Theoretical Physics – Plasma Physics

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Theoretische Physik – Quantenoptik und -information	Theoretical Physics – Quantum Optics and Information
Theoretische Vorklinik Medizin	theoretical pre-clinical facility of the Medical Faculty
Theorie und Praxis Audiovisueller Medien	Theory and Practice of Audiovisual Media
Tiefgarage	underground car park
Toxikologie	Toxicology
Transkulturelle Studien	Transcultural Humanities
Tutorium	tutorial
U	
Übernachtungsgeld	accommodation allowance
Übertragungszeitraum	carry-over period
Übung	practical tutorial
Umkehr der Steuerschuldnerschaft	reverse charge
Umlaufverfahren	circulation procedure
Umsatzsteuer/USt (<i>auch</i> : Mehrwertsteuer)	value added tax (VAT)
Umsatzsteuer-Identifikationsnummer	value added tax identification number (VAT reg. no.)
umsatzsteuerfrei	VAT-exempt
Umsatzsteuersatz	VAT rate
Umweltmedizin	Environmental Medicine
unbenotet	ungraded
Unfallchirurgie	Trauma Surgery
unfallrechtliche Dienstreise	accident-related business trip
unfreiwillige Beurlaubung	suspension
Uni-Kennung/Universitätskennung	university username
Universitäre Schwerpunktbereichsprüfung	university examination in the area of specialisation
universitärer Klimaschutzfonds	university climate protection fund
Universitäts- und Landesbibliothek (ULB)	University and State Library
Universitätsarchiv	university archives
Universitätsgelände	university premises
Universitätsklinikum Düsseldorf (UKD)	University Hospital Düsseldorf (UKD)
Universitätsklinikum-Verordnung	university hospital ordinance
Universitätsstiftung	University Foundation
Universitätsverwaltung	university administration
Unterrichtssprache	language of instruction
Untersuchungskommission	commission of inquiry
Urlaubsanspruch	holiday entitlement
Urlaubssemester	academic leave
Urologische Klinik	Department of Urology
V	
Veranstaltungsmanagement	Events Management
Veranstaltungsrichtlinie	guidelines for events
Verbandbuch	first aid log book
Verbrauchssteuern	excise duties
Verbundantrag (<i>Forschungsprojekte</i>)	collaborative proposal (<i>research projects</i>)
Verbundbibliothek Naturwissenschaften	Science Library
Verbundprojekt	collaborative project
Verdienstbescheinigung	proof of earnings
vereidigte*r Übersetzer*in	sworn translator

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Vergabekommission	awards committee
Vergabeverfahren	award procedure
Vergleichende Psychologie	Comparative Psychology
Verordnung	ordinance/regulation
Verpflegung (<i>Dienstreisen</i>)	meals (<i>business trips</i>)
Versicherung über die selbstständige Bearbeitung	declaration of authorship
Versorgungsanstalt Bund und Länder (VBL)	Pension Institution of the Federal and State Governments
Versorgungstechnik	building services
Verspätungsgebühr	late payment fee
Vertiefungsseminar	advanced seminar
vertraglich vereinbart	contractually agreed
Vertragsreisebüro der HHU	official HHU travel agency
Vertreter*in	stand-in/representative
Vertreter des Kanzlers	Representative of the Chancellor
Verwaltungsgebühr	administrative fee
Verwaltungsvorschrift (VV)	Administrative Regulation
Verweis (<i>aus einer Lehrveranstaltung</i>)	expulsion (<i>from a class</i>)
Verwendbarkeit des Moduls	module applicability
Verwendungsnachweis	proof of use report
Verwendungszweck	reference
Verwertung (<i>Patente</i>)	exploitation (<i>patents</i>)
Verwertungsbericht/Verwertungsfahrplan (<i>Patente</i>)	exploitation roadmap (<i>patents</i>)
Verzeichnis der Wahlberechtigten	register of eligible voters
Verzeichnis der Zuständigkeiten	directory of responsibilities
Virtuelle Schnupperuni	virtual taster courses
Virtuelles Beratungszentrum	virtual counselling centre
Volkswirtschaftslehre (VWL)	economics
Vollantrag (<i>Forschungsprojekte</i>)	full proposal (<i>research projects</i>)
Vollstipendium	full scholarship
Volluniversität	comprehensive university
Vollzeitäquivalent	full-time equivalent
Vorantrag (<i>Forschungsprojekte</i>)	pre-proposal (<i>research projects</i>)
Vordiplom	intermediate examination
Vorklinik (<i>Studienabschnitt</i>)	pre-clinical phase (<i>study phase</i>)
Vorklinische Medizin	pre-clinical medicine
vorklinische Prüfung	pre-clinical exam
Vorkurs	preparatory class/course
vorläufige Abschlussnote	provisional final grade
vorläufige Einschreibung	provisional enrolment
vorläufige Promotion	provisional acceptance for doctoral studies
vorläufige Zulassung	provisional admission
vorläufige*r Masterstudierende*r	provisionally accepted master's student
vorläufige*r Promotionsstudierende*r	provisionally accepted PhD student
vorläufiger Notendurchschnitt	provisional overall mark
Vorlesung	lecture
vorlesungsfreie Zeit	lecture-free period
Vorlesungsverzeichnis (LSF)	electronic course catalogue (LSF)
Vorlesungszeit	lecture period

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Vorphysikum	pre-clinical examination
Vorprüfung	intermediate examination
Vorprüfungsdocumentation	preliminary review documentation
Vorsteuerabzug	input tax deduction
W	
Wahlamt	Electoral Office
Wahlberechtigte*r	person who is eligible to vote
Wählerverzeichnis	electoral register
Wahlfach	elective
Wahlliste	electoral list
Wahllokal	polling station
Wahlmodul	elective module
Wahlordnung	election regulations
Wahlpflichtbereich	compulsory electives
Wahlpflichtfach	compulsory elective module
Wahlunterlagen	ballot papers
Wahlurne	ballot box
Wahlvorschläge	nominations (for election)
Warengruppe (<i>Zoll</i>)	commodity group (<i>customs</i>)
Warentarifnummer	goods tariff number
Wartesemester/Wartezeit	waiting period
Wegstreckenentschädigung (<i>Dienstreisen</i>)	journey allowance (<i>business trips</i>)
Wegeunfall	commuting accident
Wegweiser Digitales Lehren und Lernen (<i>ILIAS</i>)	digital teaching and learning directory (<i>ILIAS</i>)
Weihnachtsruhe	Christmas break
Weiterbeschäftigung	continued employment/retention (of employees)
Weiterbildung	continuing/further education
Weiterbildungsstudiengang	continuing education programme
weiterführende Studiengänge	advanced studies
Weltanschauung und Religion (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)	Worldview and Religion (<i>HHU-Diversity-Dimension</i>)
Wettbewerbsforschung	Competition Economics
Widerspruchbescheid	appeal response letter
Wiederholung einer nicht bestandenenen Prüfung/ Wiederholungsversuch	resit
Willkommensprogramm (<i>International Office</i>)	feel at home programme (<i>International Office</i>)
Winterdienst	winter service
Wintersemester	winter semester
wirtschaftliches Forschungsvorhaben	commercial research project
Wirtschaftschemie	Business Chemistry
Wirtschaftswissenschaften	Economics
Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät	Faculty of Business Administration and Economics
Wissen schaffen. Wissen teilen.	Creating knowledge. Sharing knowledge.
Wissenschaftliche Arbeit	academic paper
Wissenschaftliche Einrichtung	academic institution/facility
Wissenschaftliche Hilfskraft (WHB)	research assistant (with a bachelor's degree)
Wissenschaftliche Hilfskraft (WHK)	research assistant (with a higher degree)
Wissenschaftliche Hilfskraft (WHF)	research assistant (with a degree from a university of applied sciences)
Wissenschaftliche Selbstverwaltung	research self-governance

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Wissenschaftliche*r Beschäftigte*r	academic staff (member)
Wissenschaftliche*r Geschäftsführer*in	Scientific Director
Wissenschaftliche*r Mitarbeiter*in	research associate
Wissenschaftliches Fehlverhalten	academic misconduct
Wissenschaftsfreiheit	freedom of science
Wissensschaffende	scientists
Wohnberechtigungsschein	certificate of eligibility for housing
Wohngeld	housing allowance
Wohnheim	hall of residence
Z	
Zahnärztliche Prüfung	dentistry examination
Zahnmedizin	Dentistry
Zeiterfassungssystem	working time recording system
Zeitmanagement-Funktion	Time Management function
Zeitvertrag	fixed-term contract
Zellbiologie	Cell Biology
Zentralbibliothek	central library
Zentrale Alumni-Koordinator*in	Central Alumni Coordinator
Zentrale Alumni-Stelle	Central Alumni Office
Zentrale Betriebseinheiten	central operating units
Zentrale Einrichtungen	central institutions
Zentrale Onlineredaktion	central online editorial office
Zentrale Stipendienstelle	Central Scholarship Office
Zentrale Universitätsförderung	Central University Funding
Zentrale Universitätsverwaltung (ZUV)	Central University Administration
Zentrale*r Gleichstellungsbeauftragte*r	Central Equal Opportunities Officer
Zentrales Alumni-Netzwerk	Central Alumni Network
Zentrales Chemikalienlager (ZCL)	central chemicals storeroom
Zentrales Gleichstellungsbüro	Central Equal Opportunities Office
Zentralinstitut für Klinische Chemie und Laboratoriumsdiagnostik	Central Institute of Clinical Chemistry and Laboratory Diagnostics
Zentralmensa	main canteen
Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB)	Central Office for Foreign Education
Zentralwerkstatt Biologie	Central Biology Workshop
Zentralwerkstatt Chemie	Central Chemistry Workshop
Zentralwerkstatt Physik	Central Physics Workshop
Zentrum für Anatomie und Hirnforschung	Centre for Anatomy and Brain Research
Zentrum für Gewerblichen Rechtsschutz	Center for Intellectual Property Law
Zentrum für Informations- und Medientechnologie (ZIM)	Centre for Information and Media Technology
Zentrum für Informationsrecht	Centre for Information and Technology Law
Zentrum für Operative Medizin I ("Chirurgie")	Centre for Operative Medicine I ("Surgery")
Zentrum für Synthetische Lebenswissenschaften (ZSL)	Center for Synthetic Life Sciences
Zentrum Studium Universale	General Studies Centre
Zero-Grant-Tage	zero-grant days
Zertifikat telc Deutsch C1 Hochschule	telc German C1 university certificate
Zeugnisanerkennungsstelle	Certificate Recognition Office
Zielvereinbarung	target agreement

Deutsch-englisches Glossar der Heinrich-Heine-Universität, Stand: August 2024
German/English glossary of Heinrich Heine University, as at: August 2024

Zivildienst	civilian national service
Zollabwicklung	customs handling
Zollanmeldung	customs declaration
zollbefreit	exempt from customs duties
Zollgebiet	customs territory
zollrechtliche Vorzugsbehandlung	preferential customs treatment
Zollsätze	customs rates
Zolltarifnummer	customs tariff number
Zollverfahren	customs procedure
Zollwert	customs value
Zoophysiologie	Animal Physiology
Zufinanzierung	additional financing
Zugangsprüfung	entrance examination
Zugangsvoraussetzungen	admission conditions
Zugehörigkeit (<i>im Sinne von Forschungspublikationen</i>)	affiliation (<i>in the context of research publications</i>)
Zugeordnete Lehrpersonen	assigned teaching staff
Zulassungsangebot	admission offer
Zulassungsbescheid	notification of admission
Zulassungsbeschränkt	restricted admission
Zulassungsfrei	unrestricted admission
Zulassungsverfahren	admission procedure
Zulassungsvoraussetzungen	admission conditions
Zurückmeldung	re-registration
Zurückstellen eines Zulassungsangebots	deferment of an admission offer
Zusatzförderung	additional funding
Zustiftung	endowment
Zuwendungsbescheid	notification of funding
Zwangsexmatrikulation	compulsory de-registration
Zweite*r (2.) Vorsitzende*r	Vice Chair
Zweithörer*in	cross-registered student
Zweitmittel (<i>Mittel des Hochschulträgers</i>)	project funding from the federal state of NRW
Zweitveröffentlichung	secondary publication
Zwischenprüfung	intermediate examination
Zwischenprüfungsordnung	intermediate examination regulations